



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 8

חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין...

L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim



Amalek, puis Haman après lui, est le yéch, le sentiment d'exister par soi-même, qui dissimule l'annulation de soi du youd-hé du Nom et le coupe de son vav-hé, celui des émotions et des actes, laissant le Nom de D.ieu et Son trône incomplets. Seule la « main élevée », la techouva supérieure du sacrifice de soi qui atteint un niveau au-delà du Nom comme du trône, le vainc ; Pourim la révèle, et le vin bu « jusqu'à ne plus savoir » lui donne expression.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/8/

L'IDÉE CENTRALE

Amalek, puis Haman après lui, est le yéch, le sentiment d'exister par soi-même, qui dissimule l'annulation de soi du youd-hé du Nom et le coupe de son vav-hé, celui des émotions et des actes, laissant le Nom de D.ieu et Son trône incomplets. Seule la « main élevée », la techouva supérieure du sacrifice de soi qui atteint un niveau au-delà du Nom comme du trône, le vainc ; Pourim la révèle, et le vin bu « jusqu'à ne plus savoir » lui donne expression.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le Talmud impose de boire à Pourim « jusqu'à ne plus savoir distinguer entre “maudit soit Haman” et “béni soit Mordekhaï” », et les Sages enseignent que tant qu'Amalek existe, le Nom de D.ieu et Son trône ne sont pas entiers. Le maamar explique ces deux enseignements. Amalek a un « commencement », la racine cachée des traits mauvais, et une « fin », le mal sous sa forme la plus manifeste. Dans chaque âme juive se trouve le Nom Havaya : son vav représente les attributs émotionnels — l'amour d'Avraham, la crainte d'Its'hak et la compassion de Yaakov — qui se traduisent dans l'action par la bonté, la prière et la Torah. Ils doivent découler de l'annulation de soi du youd-hé du Nom ; une émotion éprouvée comme étant la sienne propre est du yéch, et ce yéch est Amalek, qui scinde le Nom et sépare l'alef du « trône » matériel de la Torah. Le remède est la « main » qui dépasse le trône et le Nom : non pas les mains connues de l'amour et de la crainte, mais la « main élevée », la techouva supérieure du sacrifice de soi qui atteint la source de l'âme, laquelle précéda la création. Haman dissimule la source des commandements négatifs, mais, une fois soumis, il devient le vêtement de Mordekhaï. Le sacrifice de soi du peuple juif à l'époque de Haman atteint ce niveau ; ainsi, Pourim, comme Yom Kippour, le révèle par le vin, qui s'élève au-dessus de toutes les distinctions.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Le « commencement » et la « fin » d'Amalek | ¶1-3 |
| | La boisson de Pourim et l'incomplétude du Nom et du trône ; le « commencement » d'Amalek est amal, la racine cachée des traits mauvais, et sa « fin » est le mal à son intensité maximale. | |
| 2 | Amour, crainte et compassion | ¶4-7 |
| | Havaya dans l'âme : l'amour d'Avraham ('Hessed), la crainte d'Its'hak (Guevoura) et la compassion de Yaakov, qui élève l'homme au-dessus de la chute liée à la crainte. | |

3 Les trois lignes dans l'action

¶18-14

Les trois attributs se traduisent par la bonté, la prière et la Torah, toutes accomplies avec joie ; la crainte découle de l'acceptation de la royauté de D.ieu et naît de l'amour ; la Torah de vérité est la ligne médiane qui ramène tout « vers Lui ».

4 Les lettres du Nom

¶15-18

Le vav (l'émotion) doit se prolonger dans le hé (la pensée, la parole et l'action), et tous deux doivent découler du youd-hé, l'annulation de soi ; l'émotion qui est du yéch sépare le Nom, et cela, c'est Amalek.

5 Le trône et son alef

¶19-20

Kissé se compose de kess et d'alef : le vêtement matériel de la Torah et sa sagesse intérieure ; l'étude de la Torah lichma y fait pénétrer l'alef, tandis que l'étude qui l'en sépare relève d'Amalek.

6 Les trois mains

¶21-27

Les grandes et puissantes mains, l'amour et la crainte, sont connues et ressenties (d'où « Pardonne-nous, notre Roi, car nous avons transgressé ») ; la main élevée est la techouva supérieure du sacrifice de soi, au-delà du Nom et du trône, d'où est menée la guerre de D.ieu contre Amalek.

7 Haman, le vêtement et le cheval

¶28-30

Haman dissimule le Nom Yah, source des commandements négatifs ; soumis par la techouva durant l'exil, il devient le vêtement et le cheval de Mordekhaï, la voie du « Je hâterai cela ».

8 Pourim, Yom Kippour et le vin

¶31-33

Pourim, comme Yom Kippour, relève de la techouva supérieure, atteinte par le sacrifice de soi ; boire « jusqu'à ne plus savoir » s'élève au-dessus des deux catégories de commandements, et le Chema en donne chaque jour un aperçu.

NOTIONS CLÉS

Amalek עמלק

La force du yéch qui dissimule l'annulation de soi du Nom Yah et le sépare du vav-hé ; son « commencement » est la racine des traits mauvais, sa « fin » est le mal à son intensité maximale.

Yéch (« quelque chose ») יש

Le sentiment d'exister indépendamment. Une émotion ressentie comme étant la sienne propre, séparée de l'annulation de soi, est du yéch et donne prise aux kelipot.

Annulation de soi (bitoul) ביטול

S'effacer devant D.ieu : le youd du Nom, « un point dans le palais ». Les émotions et les actes saints doivent en découler.

Kess et kissé (trône) כס / כסא

Le trône se compose de kess et d'alef : la Torah revêtue d'éléments matériels, rendue entière lorsque sa sagesse intérieure, l'alef, y est introduite.

La main élevée (yad rama) יד רמה

La troisième « main », au-delà de ce qui est connu ou ressenti : l'âme élevée jusqu'à sa source, au-delà du Nom Yah et du trône.

La techouva supérieure (techouva ila'a) תשובה עלאה

Le retour à D.ieu par le sacrifice de soi, qui atteint la source de l'âme, antérieure au monde ; elle est révélée à Yom Kippour et à Pourim.

« Qui relie d'une extrémité à l'autre » מבריח מן הקצה אל הקצה

L'attribut de compassion de Yaakov et la ligne médiane de vérité, qui relie l'extrémité la plus basse à la plus haute.

Le vin enivrant יין המשכר

Le vin qui met de côté la connaissance et la compréhension ; à Pourim, il exprime le niveau qui dépasse toutes les distinctions, même celle entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ».

SECTION 1 • 11-3

Le « commencement » et la « fin » d'Amalek

1 חייב אינש¹ לבסומי בפוריא² עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי.³ כתיב כי יד על כס⁴ יה וגו'. ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שאין השם שלם⁵ ואין הכסא שלם^{6,7} וכו'.

« Une personne est tenue de s'enivrer à Pourim jusqu'à ne plus distinguer entre "maudit soit Haman" et "béni soit Mordekhaï". » Il est écrit: « Car une main est sur le trône (kés) de Yah », etc. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que le Nom n'est pas entier et que le trône n'est pas entier, etc.

Le maamar s'ouvre sur la règle talmudique selon laquelle, à Pourim, une personne doit boire jusqu'à ne plus distinguer « maudit soit Haman » de « béni soit Mordekhaï », puis met en regard le verset prononcé après la guerre contre Amalek. Le Midrach enseigne — et Rachi l'explique à partir des mots abrégés du verset (kés au lieu de kisè, « trône », et Yah au lieu du Nom entier) — que tant qu'Amalek existe, le Nom de D.ieu et Son trône sont incomplets; le maamar montrera le lien entre ces idées.

ולחבין זה הנה כתיב ראשית גוים עמלק⁸ ואחריתו עדי אבד שיש בבחי' עמלק בחי' ראשית ובחינת אחרית.⁹

Pour comprendre cela, il est écrit: « Amalek est le premier des peuples, et sa fin sera la destruction »; [cela signifie] qu'au sein du niveau d'Amalek se trouvent un niveau de « commencement » (réchit) et un niveau de « fin » (a'harit).

Pour commencer, l'Alter Rebbe cite les paroles de Bilam au sujet d'Amalek, « le premier des peuples », dont la « fin » est la destruction. Il les interprète comme désignant deux niveaux distincts au sein d'Amalek: un « commencement », sa racine, et une « fin », son aboutissement.

כי הנה זלעזיז [זה לעומת זה] עשה האלקים¹⁰ כמו שיש בקדושה בחי' ראשית ואחרית וכדכתיב אני ראשון ואני אחרון.^{11,12}

Car « D.ieu a fait l'un correspondant à l'autre »: de même qu'il existe dans la sainteté un niveau de « commencement » et de « fin », comme il est écrit: « Je suis le premier et Je suis le dernier ».

Le principe est que D.ieu a créé le domaine du mal comme le correspondant de la sainteté, « l'un correspondant à l'autre ». Ainsi, de même que la sainteté a un « commencement » et une « fin », comme dans le verset « Je suis le premier et Je suis le dernier », son opposé les a également.

פ' ראשון שהוא סוכ"ע ומקורא דכולא כו' ואני אחרון בחי' ממלא כל עלמין בשמים ממעל ועל הארץ מתחת ומתחת זרועות עולם.¹³

C'est-à-dire que «le premier» désigne la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la source de tout, etc. ; et «Je suis le dernier» désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), «dans les cieux au-dessus et sur la terre en dessous», et «en dessous se trouvent les bras du monde».

Dans la sainteté, «le premier» désigne la lumière qui entoure tous les mondes, trop élevée pour pénétrer en eux, et qui est la source de toute chose. «Le dernier» désigne la lumière qui remplit tous les mondes et donne à chacun sa vie de l'intérieur : dans les cieux, sur la terre et même «en dessous», aux niveaux les plus bas.

כך יש בקליפה וסטרא אחרא בחי' עמלק בחי' ראשית גוים הן שבע עממין הכנעני והחתי וגו' שהם ז' מדות רעות כו'

De même, dans la kelipa (l'écorce) et la sitra a'hra (l'autre côté), il existe le niveau d'Amalek, le niveau de «premier des peuples». [Ces peuples] sont les sept nations, «le Cananéen, le Hittite», etc., qui correspondent aux sept traits mauvais (midot), etc. ;

Dans la kelipa, le domaine qui dissimule la divinité, Amalek est «le premier des peuples». L'Alter Rebbe interprète les sept nations cananéennes comme les sept traits mauvais, opposés aux sept attributs émotionnels de la sainteté, et Amalek comme celui qui les précède.

וראשיתם הוא בחי' עמלק ובחי' אחרית עמלק עדי אוכד הוא סוף מדרגות הקליפות ותמציתן שהוא ענין התגברות כח הרע שבכל מדה וגלויה ותוקפה.¹⁴

et leur «commencement» est le niveau d'Amalek. Le niveau de la «fin» d'Amalek, «jusqu'à la destruction», est le terme des degrés des kelipot et leur essence concentrée : l'intensification de la force du mal au sein de chaque trait, sa manifestation et sa puissance.

Amalek est le «commencement» de ces traits, leur racine. La «fin» d'Amalek, «jusqu'à la destruction», est le degré le plus bas des kelipot et leur essence concentrée : le mal à son intensité maximale et dans sa manifestation la plus manifeste, au sein de chaque trait.

2 וזהו ענין רשע ורע לו.¹⁵ פי' ורע מלשון רע לשמים ורע לבריות¹⁶ שהוא ענין הרוגז והכעס ולב אכזרי

C'est là le sens de «un homme méchant qui a du mal» (racha vera lo). C'est-à-dire que «mal» s'entend ici au sens de «mal envers le Ciel et mal envers les hommes» : la colère, l'emportement et un cœur cruel.

Dans le Talmud, «un homme méchant qui a du mal» désigne un homme méchant qui souffre. L'Admour Hazaken comprend ici ce «mal» dans un autre sens, celui que le Talmud donne ailleurs à l'homme foncièrement méchant : «mal envers le Ciel et mal envers les hommes», un mal qui se manifeste par la colère, l'emportement et la cruauté.

שבא מתוקף תגבורת הרע שיש לו ארס כנחש והוא בחי' עמלק ג"כ שהוא נחש הקדמוני ונקי' אחריתו של עמלק.

Cela provient de l'intensité avec laquelle le mal domine ; il a un venin semblable à celui du serpent. Cela aussi est le niveau d'Amalek, qui est le serpent primordial, et cela est appelé la «fin» d'Amalek.

Cette cruauté provient du mal à son paroxysme, empoisonnant comme le venin d'un serpent. Cela aussi est Amalek, qui est le serpent primordial, et c'est la «fin» d'Amalek : l'extrême le plus intense du mal décrit en [1.6].

3 ובחי' ראשיתו הוא ראשית גוים הנ"ל מקור התהוות המדות הרעות וסבוב תולדתם ונקי' בחי' עמל וע"ז נאמר¹⁷ ולא ראה עמל בישראל¹⁸ שעמל הוא בחי' עמלק

Et le niveau de son « commencement » est « le premier des nations » mentionné plus haut : la source d'où les mauvais traits prennent naissance et qui préside à leur naissance. Il est appelé le niveau d'amal (labeur), et c'est à son sujet qu'il est dit : « Il n'a pas vu de labeur (amal) en Israël », car amal est le niveau d'Amalek,

Le « commencement » d'Amalek est la racine d'où naissent tous les mauvais traits, avant qu'ils ne se manifestent. Le texte appelle cette racine amal et lui applique les paroles de Bilam : « Il n'a pas vu de amal en Israël. »

כי עמלק אותיות עמ"ל לק"ה כו' ובחי' עמל הוא המסתיר אלהותו ית' ומפריד שאין השם שלם כו'. car עמלק (Amalek) est [formé des] lettres עמ"ל (amal) [et] לק"ה, etc. Et le niveau d'amal est ce qui dissimule Sa divinité, béni soit-Il, et sépare, de sorte que le Nom n'est pas entier, etc.

Le nom Amalek (עמלק) contient le mot amal ; le texte énumère aussi les lettres לקה et s'interrompt par « etc. ». Amal est la force qui dissimule la divinité et sépare, de sorte que, selon les termes du Midrach, le Nom n'est pas entier ; les paragraphes suivants expliquent cette séparation.

SECTION 2 • ¶4-7

Amour, crainte et compassion

4 וביאור הדבר הנה כתיב כי חלק¹⁹ ה' עמו שבכל נפש מישראל יש בחי' הוי"ה כי הוא"ו שבשם הוא בחי' וי קצוות לך ה' הגדולה וגו'.

L'explication de la chose est la suivante : il est écrit « Car le peuple est la part de D.ieu », [ce qui signifie] que dans chaque âme juive se trouve le niveau de Havaya. Car le vav du Nom correspond aux six extrémités : « À Toi, D.ieu, la grandeur », etc.

Pour expliquer comment le Nom peut être « incomplet », l'Admour Hazaken montre d'abord que le Nom Havaya se trouve dans chaque âme juive, puisque « le peuple est la part de D.ieu ». Le vav du Nom, dont la valeur numérique est six, représente les six attributs émotionnels, que le verset énumère ensuite, en commençant par « la grandeur » et « la puissance ».

וכך בנפש האדם גדולה הוא בחי' חסד דרועא ימינא היא בחינת אברהם אוהבי²⁰ שאהבתו ירושה לזרעו אחריו שיהא כל אדם יכול לעורר את האהבה אליו ית' למשוך אחריו ולדבקה בו והיא אהבה הטבעית וכו'.²¹

De même, dans l'âme humaine, la « grandeur » est le niveau de 'Hessed (bonté), « le bras droit », le niveau d'« Avraham, qui M'aimait » ; son amour est un héritage transmis à ses descendants après lui, de sorte que chacun puisse éveiller en lui l'amour pour Lui, qu'Il soit béni, afin de se laisser attirer par Lui et de s'attacher à Lui. C'est là l'amour naturel, etc.

Dans l'âme, la « grandeur » est 'Hessed, le bras droit dans l'image des Séfirot représentées comme un corps ; c'est l'attribut d'amour d'Avraham. Avraham l'a légué à ses descendants, si bien que chaque Juif possède un amour naturel de D.ieu qui peut être éveillé : le désir de se laisser attirer par Lui et de s'attacher à Lui.

5 וגבורה דרועא שמאלא היא בחי' פחד יצחק²² שכאשר רוצה לדבקה בו ית' וישים אליו לבו להתבונן בגדולתו ית'

Et Guevoura (retenue), « le bras gauche », est le niveau de « la crainte d'Its'hak » : lorsqu'on désire s'attacher à Lui, béni soit-Il, et que l'on porte son attention sur Lui pour méditer sur Sa grandeur, béni soit-Il,

Guevoura, le bras gauche, est l'attribut de crainte d'Its'hak, que le verset appelle « la crainte d'Its'hak ». Il apparaît lorsqu'une personne qui désire s'attacher à D.ieu porte son attention sur la grandeur de D.ieu et la médite.

תפול עליו אימתה ופחד²³ כאשר לכבו יבין כי נשגב שמו לבדו ורק הודו על ארץ ושמים²⁴ כוי כמ"ש במ"א.

« la terreur et l'effroi tomberont sur lui », lorsque son cœur comprendra que « Son Nom seul est exalté », et que seule « Sa splendeur est sur la terre et les cieux », etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Alors, l'effroi tombe sur lui, car il comprend que D.ieu Lui-même est exalté au-dessus de tout, « Son Nom seul », et que seule Son irradiation, « Sa splendeur », atteint les cieux et la terre. Voyant combien D.ieu est élevé au-dessus de toute la création, il recule avec crainte.

6 וכמו המלאכים שעונים באימה ואומרים ביראה קדוש שאימתם ויראתם הוא מחמת השגתם קדושתו יתברך שהוא קדוש ומובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

C'est comme les anges, qui « répondent avec effroi et disent avec crainte : "Saint" » : leur effroi et leur crainte viennent de la perception de Sa sainteté, béni soit-Il : Il est saint et séparé, et « aucune pensée ne peut Le saisir » en aucune manière.

Les anges, qui répondent « avec effroi » et disent « Saint » « avec crainte », éprouvent cette crainte parce qu'ils perçoivent la sainteté de D.ieu : Il est entièrement séparé, au-delà de la portée de toute pensée.

וכן כמ"ת [כמתן תורה] דכתיב וכל העם רואים את הקולות ואת הלפידים וגו'. מה כתיב בתריה וירא העם וינעו²⁵ ויעמדו מרחק²⁶ מחמת היראה והוא בחי שמאל דוחה

De même, lors du Don de la Torah, comme il est écrit : « Et tout le peuple vit les sons et les flammes », etc. Que lit-on ensuite ? « Et le peuple vit, et ils tremblèrent et se tinrent à distance », sous l'effet de la crainte. C'est le niveau de « la gauche repousse »,

Au Sinaï également, lorsque le peuple vit les sons et les flammes, il trembla et se tint à distance. C'est la crainte en tant que « la gauche repousse » : elle conduit la personne à se retirer.

כי מחמת התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה וקדושתו ית' שהוא רם ונשא עד אין קץ דוחה ומשפיל א"ע [את עצמו] לאמר מי הוא אשר ערב לבו לגשת²⁷ כוי אך אין השמאל דוחה לגמרי ח"ו [חס ושלום] וכדכתיב ואימתך לא תבעתני.²⁸

car, parce qu'il médite sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et sur Sa sainteté, béni soit-Il — Lui qui est élevé et sublime à l'infini —, il se tient à l'écart et s'abaisse, disant : « Qui est celui dont le cœur oserait s'approcher ? », etc. Mais la gauche ne repousse pas entièrement, à D.ieu ne plaise, comme il est écrit : « Et Ta crainte ne m'épouvantera pas. »

En méditant sur la grandeur et la sainteté infinies de l'Infini, une personne se sent indigne de s'approcher et s'abaisse, selon les mots du verset : « Qui oserait s'approcher ? » Pourtant, la crainte n'est pas censée l'éloigner complètement, comme le dit le verset cité ici : « Et Ta crainte ne m'épouvantera pas. »

פֿי שהאימה לא תגרום להיות נבעת ונופל לגמרי ח"ו [חס ושלום] אלא ירידה זו צורך עלייה היא ע"י מדתו של יעקב שהיא הרחמנות על הריחוק וירידה הגדולה.

C'est-à-dire que l'effroi ne le fera pas être épouvanté et tomber complètement, à D.ieu ne plaise ; au contraire, cette descente est en vue d'une élévation, grâce à l'attribut de Yaakov, qui est la compassion devant l'éloignement et la grande descente.

La crainte ne doit pas laisser la personne brisée et abattue. Sa descente est destinée à conduire à une élévation, grâce à l'attribut de Yaakov : la compassion devant l'éloignement de l'âme par rapport à D.ieu et devant la profondeur de sa chute.

7 ולכן נקי מדתו של יעקב מבריה מן הקצה אל הקצה. פֿי שמעלה ומקשר מקצה התחתון אל הקצה העליון.

C'est pourquoi l'attribut de Yaakov est appelé « celui qui traverse d'un bout à l'autre » : autrement dit, il élève et relie l'extrémité inférieure à l'extrémité supérieure.

La barre centrale du Tabernacle traversait toutes ses planches « d'un bout à l'autre ». L'attribut de Yaakov est appelé ainsi parce qu'il relie les extrêmes : il élève l'homme depuis le point le plus bas, la descente de la crainte, et le relie au niveau le plus élevé.

וכדכתיב ליעקב אשר פדה את אברהם²⁹ וגוי שע"י מדת יעקב חוזר ומעורר את האהבה וכדכתיב מרחוק ה' נראה לי³⁰ דהיינו מחמת הרחמנות על הריחוק כו':³¹

Comme il est écrit : « À Yaakov, qui a délivré Avraham », etc. : par l'attribut de Yaakov, on éveille de nouveau l'amour. Et comme il est écrit : « De loin, D.ieu m'est apparu », c'est-à-dire en raison de la compassion suscitée par l'éloignement, etc.

Le verset parle ainsi de Yaakov, « qui a délivré Avraham » : la compassion de Yaakov ranime l'amour d'Avraham que la crainte avait repoussé. Et « De loin, D.ieu m'est apparu » : c'est précisément le sentiment d'éloignement qui, par la compassion, rapproche de nouveau D.ieu.

SECTION 3 • 18-14

Les trois lignes dans l'action

8 והנה ג' מדות³² אלו הם ו' מדות כנגד הוא"ו שבשם שבהשתלשלות המדות עד סוף המעשה יש ג"כ ג'

Or, ces trois attributs sont les six attributs correspondant au vav du Nom. Car, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) des attributs, jusqu'à l'acte final, il y a également trois

Ces trois attributs — l'amour, la crainte et la compassion — contiennent les six attributs émotionnels du vav. Et, à mesure que les attributs descendent jusqu'à l'action, ces mêmes trois attributs réapparaissent.

בחי' אלו והם בחי' תורה ועבודה וגמילות חסדים דהיינו הכנת הלב והערת המדות להיות תכלית שליומות המעשה שצריך להיות בשמחה ובטוב לבב.

niveaux de ces attributs. Ce sont les niveaux de la Torah, du service (avoda) et des actes de bonté : autrement dit, préparer le cœur et éveiller les attributs émotionnels (midot), afin que l'acte atteigne sa perfection ultime, car il doit être accompli « dans la joie et dans la gaieté du cœur ».

Dans l'action, ils prennent la forme de la Torah, du service (la prière) et des actes de bonté. Ils ont pour rôle de préparer le cœur et d'éveiller les émotions, afin que l'acte soit accompli parfaitement, c'est-à-dire dans la joie et avec un cœur joyeux.

גמילות חסדים זו צדקה שנא' [שנאמר] ולא ירע לבבך³³ וגו'. עבודה כתיב תחת אשר לא עבדת בשמחה³⁴ וגו'. תורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] וכן לדבר הלכה.³⁵

Les actes de bonté : il s'agit de la charité, comme il est dit : « Et ton cœur ne se chagriner pas », etc. Le service : il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi dans la joie », etc. La Torah : comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Et de même pour une question de halakha. »

Chacune des trois doit être accomplie dans la joie. La charité, principal acte de bonté, doit être donnée sans réticence ; le service est déficient lorsqu'il manque de joie ; et les Sages enseignent que la Chekhina ne réside qu'au milieu de la joie d'une mitsva — « et de même pour une question de halakha », c'est-à-dire de Torah.

9 והם ג' קוין ימין ושמאל ואמצע כמ"ש מימינו אש דת למו.³⁶ מימינו הוא ג"ח [גמילות חסדים] וצדקה חסד דרועא ימינא אש היא בחי' גבורה דרועא שמאלא

Ce sont trois lignes, droite, gauche et médiane, comme il est écrit : « De Sa droite, un feu de loi (eish das) pour eux (lamo). » « De Sa droite » désigne les actes de bonté et la charité, 'Hessed (bonté), « le bras droit » ; « le feu » est le niveau de Guevoura (retenue), « le bras gauche »,

Les trois sont les trois « lignes » des Séfirot, droite, gauche et médiane, et le verset sur le Don de la Torah les évoque toutes. « De Sa droite » désigne 'Hessed, qui s'exprime par les actes de bonté et la charité ; « le feu » désigne Guevoura, le bras gauche.

והוא כנגד עבודה שהיא עבודת התפלה שעיקרה קבלת עול מלכות שמים היא היראה מפני מלכותו ית' כמלך שעומד עליו כו'.

et cela correspond au service, c'est-à-dire au service de la prière, dont l'essence est l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux : il s'agit de la crainte devant Sa souveraineté, béni soit-Il, comme devant un roi qui se tient au-dessus de lui, etc.

Guevoura correspond au service, c'est-à-dire à la prière, dont le cœur est l'acceptation du joug du Ciel. Cette acceptation est la crainte devant la souveraineté de D.ieu, comme la crainte que l'on éprouve devant un roi qui se tient au-dessus de soi.

10 וכמ"ש שום תשים עליך מלך³⁷ דהיינו שישים בלבו כאלו עומד לנגד עיניו ועייז תפול עליו היראה

Comme il est écrit : «Tu établiras assurément un roi sur toi» : c'est-à-dire qu'il doit le placer dans son cœur, comme si le Roi se tenait devant ses yeux ; ainsi, la crainte s'emparera de lui.

Accepter la royauté de D.ieu, c'est accomplir intérieurement «Tu établiras assurément un roi sur toi» : se représenter le Roi se tenant devant ses yeux. Le sentiment de Sa présence suscite la crainte.

כי ענין היראה הוא מחמת קרבת הדבר הנורא וכך כשישים אל לבו גדולת א"ס ב"ה

Car la crainte naît de la proximité de ce qui inspire la crainte. De même, lorsqu'il porte dans son cœur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il,

La crainte naît de la proximité de ce qui inspire la crainte. Ainsi, une personne contemple la grandeur de l'Infini, béni soit-Il, comme une réalité toute proche.

שהוא עד אין קץ ותכלית ואעפ"כ [ואף על פי כן] מלא כל הארץ הלזו הגשמית הוא כבודו³⁸ ואזי תקבע היראה בלבו ופחד אלהים לנגד עיניו.³⁹

qui est sans fin ni limite, et qui pourtant remplit de Sa gloire toute cette terre physique, alors la crainte s'ancrera dans son cœur, et «la crainte de D.ieu sera devant ses yeux».

D.ieu est sans fin, et pourtant Sa gloire remplit ce monde physique même. Lorsque la personne saisit ces deux aspects — la grandeur infinie et la proximité —, la crainte s'ancre dans son cœur et «la crainte de D.ieu» se tient devant ses yeux.

11 והנה ענין קבלת עול מלכות שמים דהיינו המשכת מלכותו ית' למטה בתחתונים הגם שאחר קבלת

מלכות שמים בקי"ש [בקריאת שמע] נאמר ואהבת.⁴⁰

À présent, concernant l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux, c'est-à-dire le fait d'attirer Sa souveraineté, béni soit-Il, ici-bas, dans les mondes inférieurs : bien qu'après l'acceptation du Royaume des Cieux dans le Chema, il soit dit : «Et tu aimeras»,

L'acceptation du joug du Ciel attire la royauté de D.ieu dans le monde inférieur. Dans le Chema, l'acceptation de Sa royauté est suivie de «Et tu aimeras», le commandement d'aimer.

מ"מ הרי לאחר מכאן נאמר פרשה שניה והיה אם שמע⁴¹ וגוי השמרו לכם⁴² וגוי. רק שבתחלה נמשך מזה האהבה שירצה לדבקה בו.

néanmoins, ensuite vient le deuxième paragraphe : «Et ce sera, si vous écoutez», etc., «Prenez garde à vous-mêmes», etc. C'est seulement qu'au début, l'amour en découle : il désire alors s'attacher à Lui.

Pourtant, vient ensuite le deuxième paragraphe du Chema, avec ses avertissements : «Prenez garde à vous-mêmes». Ainsi, l'acceptation de Sa royauté suscite d'abord l'amour, le désir de s'attacher à D.ieu, puis seulement après, comme l'explique le paragraphe suivant, la crainte.

12 ואח"כ כשרוצה לדבקה בו וישים לבו להתבונן בגדולתו ית' ושהוא למטה כמו למעלה אזי נמשך מזה היראה

Ensuite, lorsqu'il souhaite s'attacher à Lui et applique son cœur à méditer sur Sa grandeur, béni soit-Il, et sur le fait qu'Il est aussi présent en bas qu'en haut, la crainte en découle.

Après l'amour, lorsqu'une personne souhaite s'attacher à D.ieu et médite sur Sa grandeur ainsi que sur le fait qu'Il est aussi présent en bas qu'en haut, la crainte s'ensuit. La crainte naît ainsi de l'amour.

וכדכתיב אברהם הוליד את יצחק⁴³ ומה בא הכתוב ללמדנו והלא כבר נאמר יצחק בן אברהם

Comme il est écrit : «Avraham engendra Yitz'hak.» Que vient nous enseigner ce verset ? N'est-il pas déjà dit : «Yitz'hak, fils d'Avraham» ?

Le verset «Avraham engendra Yitz'hak» semble redondant, puisqu'il vient d'être dit : «Yitz'hak, fils d'Avraham». Cette répétition appelle une interprétation plus profonde.

אלא ללמדך שמדת יצחק נולדה ונמשכה ממדת אברהם שאין מדת יצחק היא היראה מדה בפני עצמה ומדת אברהם בפני עצמה אלא כל המדות שבקדושה הם אחדות א' ואין בהם פירוד ח"ו [חס ושלום].

Mais c'est pour t'enseigner que l'attribut de Yitz'hak est né et découle de l'attribut d'Avraham. Car l'attribut de Yitz'hak, qui est la crainte, n'est pas un attribut à part entière, pas plus que l'attribut d'Avraham [n'est un autre attribut] à part entière ; au contraire, tous les attributs de sainteté forment une seule unité, sans aucune séparation entre eux, à D.ieu ne plaise.

L'interprétation profonde est que l'attribut de Yitz'hak, la crainte, naît de l'attribut d'Avraham, l'amour. Dans la sainteté, les attributs ne sont pas des forces séparées, mais forment une seule unité ; chacun découle de l'autre.

13 וכן בענין הקרבנות אריה דאשא דאכיל קורבנין^{44, 45} בחי פני אריה אל הימין⁴⁶ דאשא בחי גבורות כו'.

De même, à propos des offrandes : « un lion de feu qui consume les offrandes ». [Le lion est] le niveau de « la face d'un lion à droite », et « de feu » est le niveau des Guevouro t (les forces de retenue), etc.

Les offrandes manifestent la même union. Le Zohar décrit un lion de feu qui descendit pour consumer les offrandes : le lion est le 'Hessed, la face du lion « à droite » dans la vision du Char céleste de Ye'hezkel, et son feu est la Guevoura.

וכן עבודת הלויים בשיר הוא בבחי הסתלקות הגבורות ממטה למעלה והחיות רצוא ושוב⁴⁷ ונקי בחי מטי ולא מטי כו'.

De même, le service des Lévites par le chant relève du retrait des Guevouro t du bas vers le haut ; « les 'Hayot couraient et revenaient », et cela est appelé le niveau de « parvenir et ne pas parvenir », etc.

Le chant des Lévites relève lui aussi des Guevouro t, qui s'élèvent et se retirent vers le haut comme le feu. Il ressemble aux 'Hayot angéliques qui « couraient et revenaient », et est appelé « parvenir et ne pas parvenir » : l'aspiration qui s'élève touche son but, puis retombe.

14 וכל זה הוא בחי אש. ובחי דת הוא קו הממוצע הוא בחינת התורה שנקי תורת אמת על שם שאותיות אמת הם⁴⁸ א' בראש האותיות.⁴⁹

Tout cela relève du niveau du « feu ». Le niveau de la « loi » (dat) est la ligne médiane, qui est le niveau de la Torah, appelée « Torah de vérité », parce que les lettres d'emet (vérité) sont alef, à la tête des lettres,

Tout cela appartient à la ligne de gauche, le « feu ». La ligne médiane est la « loi » (dat), la Torah, appelée « Torah de vérité », parce que le mot emet (אמת) commence par alef, la première lettre de l'alphabet.

ומי באמצעם. ותי בסופן⁵⁰ שהם בחי מכריח מן הקצה אל הקצה.⁵¹ וזו היא מדתו של יעקב שנאמר תתן אמת ליעקב.⁵²

mem en leur milieu, et tav à leur fin ; elles sont le niveau qui « traverse d'une extrémité à l'autre ». Telle est la qualité de Yaakov, comme il est dit : « Tu accorderas la vérité à Yaakov. »

Sa lettre médiane est mem, au milieu de l'alphabet, et sa dernière lettre est tav, la dernière lettre de l'alphabet : emet s'étend sur tout l'alphabet, « d'une extrémité à l'autre », comme la barre médiane du Tabernacle. Telle est la qualité de Yaakov, comme le dit le verset : « Tu accorderas la vérité à Yaakov. »

וזהו למו פיי אליו כלומר שנמשך מימינו אש דת למו⁵³ כדי לחזור ולקשר אליו ית' עיי מדתו של יעקב מברית מן הקצה אל הקצה:

Et c'est là [le sens de] lamo : cela signifie « vers Lui ». Autrement dit, « de Sa droite, un feu de loi » est attiré « vers Lui » (lamo), afin de revenir et de se relier à Lui, béni soit-Il, par la qualité de Yaakov, qui « traverse d'une extrémité à l'autre ».

Lamo, qui signifie habituellement « vers eux », est ici compris comme « vers Lui ». La droite et la gauche sont attirées vers le bas afin de revenir et de se relier à D.ieu ; cela se réalise par la ligne médiane, la qualité de Yaakov, qui relie l'extrémité inférieure à l'extrémité supérieure.

SECTION 4 • ¶15-18

Les lettres du Nom

15 והנה כל⁵⁴ הוי מדות הנ"ל הוא בחי' ו' שבשם הוי"ה ב"ה. ובחי' ה' שבשם הנה תמונת וצורת ה' הוא גי' קוין⁵⁵ שני קוין מחוברים שהם בחי' מחשבה דבור.⁵⁶

Or, les six attributs mentionnés plus haut correspondent au niveau du vav du Nom Havaya, béni soit-Il. Quant au niveau du hei du Nom, la forme du hei est composée de trois traits, dont deux sont reliés, correspondant aux niveaux de la pensée [et] de la parole,

Les six attributs appartiennent au vav du Nom Havaya, et le hei qui lui fait suite représente leur expression. Le hei se trace en trois traits, dont les deux qui sont reliés correspondent à la pensée et à la parole.

וקו הג' הוא בחי' מעשה וכמ"ש אף עשיתיו.⁵⁷ וכמ"ש במ"א.⁵⁸ והענין שצריך להמשיך בחי' ה' ה' לבחי' הה"א שהוא להיות מלובשים במחשבה דבור ומעשה שיהיו ממולאים מן המדות דקדושה.

et le troisième trait correspond au niveau de l'action, comme il est écrit : « J'ai même agi », ainsi qu'il est expliqué ailleurs. L'idée est qu'il faut faire descendre le niveau du vav dans celui du hei, c'est-à-dire que [les attributs] soient revêtus dans la pensée, la parole et l'action, de sorte que celles-ci soient remplies des attributs de sainteté.

Le troisième trait est l'action, comme dans le verset : « J'ai même agi. » La tâche consiste à faire descendre le vav dans le hei : revêtir ses émotions saintes dans la pensée, la parole et l'action, afin que les trois en soient remplies.

16 והנה יש ה"ה במילוי ה' אחרת שהמילוי שהוא ההעלם שהוא בחי' ה' המחשבה כי כמו שיש ה' מוצאות בדבור כך הם במחשבה שמה שהוא מחשב הוא מדבר.

Or, il existe [la lettre hé épelée] ה"ה, avec une autre hé comme lettre de remplissage. Le remplissage, qui est la partie cachée, correspond au niveau de la hé de la pensée ; car, de même qu'il y a cinq organes de l'articulation dans la parole, il en est ainsi dans la pensée : ce que l'on pense, on le prononce.

Lorsque la lettre hé est épelée intégralement, elle peut s'écrire ה"ה, une hé suivie d'une autre hé. La lettre ajoutée, le « remplissage », est la partie cachée ; ici, c'est la hé de la pensée. La pensée aussi comporte cinq articulations, car une personne pense en paroles, comme si elle parlait intérieurement.

ויש ה"א במילוי אל"ף שהוא בחי' ההעלם מאד נעלה בחי' אל"ף פל"א⁶⁰ כו'. אך הנה שרש בחי' הו"ה שבשם הו"ה ב"ה הוא נמשך מלמעלה מבחי' י"ה שבשם.

Et il existe [la lettre hé épelée] ה"א, avec alef comme lettre de remplissage, ce qui correspond au niveau du voilement extrêmement élevé, au niveau de אל"ף (alef), פל"א (pélé, merveille), etc. Toutefois, la racine du niveau du vav-hé dans le Nom Havaya, béni soit-Il, provient d'en haut, du niveau du youd-hé du Nom.

La hé peut aussi s'écrire ה"א, avec un alef, ce qui correspond à un niveau bien plus caché : les lettres d'alef (אלף) réarrangées forment pélé (פלא), « merveille ». Mais la racine du vav-hé du Nom se trouve plus haut encore, dans ses deux premières lettres, youd-hé.

ויד הוא בחי' נקודה עילאה הוא בחי' מה שכתוב ויצא כברק חצו⁶¹ דהיינו ראשית ומקור התהוות עולמות והתחדשותם מאין ליש ואפס המוחלט כי במחשבה אחת ברא את העולם⁶² שכל הבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע אינן אלא מחשבה אחת.

Le youd est le niveau du point suprême ; il correspond à ce qui est écrit : « Sa flèche s'élancera comme l'éclair », c'est-à-dire le commencement et la source de l'avènement des mondes et de leur renouvellement, du néant à l'existence et du néant absolu. Car « par une seule pensée, Il créa le monde » : tous les niveaux, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ne sont qu'une seule pensée.

Le youd, point unique, est le premier éclair, d'où les mondes adviennent à l'existence à partir du néant absolu. Toute la création — aussi bien la lumière qui remplit les mondes que celle qui les entoure — n'est, selon les termes du Zohar, qu'une seule pensée divine.

וה' ראשונה היא בחי' התפשטות העולמות באורך ורוחב. והי"ד נק' נקודה בהיכלא⁶³ שהוא בחי' בטול וכי'.

Et la première hé correspond au déploiement des mondes en longueur et en largeur. Le youd est appelé « un point dans le palais », ce qui correspond au niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc.

La première hé, large et ouverte, représente le déploiement des mondes en longueur et en largeur. Le youd, simple point, est appelé « un point dans le palais » et représente l'annulation de soi (bitoul).

17 והנה כל המדות ומחשבה דבור ומעשה דקדושה שהוא בחי' וי"ה שבשם נמשך מבחי' הכטול.

Or, tous les attributs, ainsi que la pensée, la parole et l'action de sainteté, qui correspondent au niveau du vav-hé du Nom, découlent du niveau de l'annulation de soi (bitoul).

Toutes les émotions saintes, ainsi que la pensée, la parole et l'action qui les expriment (le vav-hé), ont leur racine dans l'annulation de soi (le youd-hé).

דהיינו שכאשר יתבונן בכטול השגת הנבראים לגבי הבורא ית' שאין תופסים מקום וכלא ממש נחשבו שאינן אלא מחשבה אחת וכי' אזי ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו⁶⁴ להיות לה' לבדו.

C'est-à-dire que, lorsqu'on médite sur l'annulation des créatures et de leur faculté de saisir devant le Créateur, béni soit-Il, qui n'occupent aucune place et sont considérées comme n'étant absolument rien, n'étant qu'une seule pensée, etc., alors on lui consacrera son cœur, son esprit et son âme, afin qu'ils soient à D.ieu seul.

Lorsqu'une personne médite sur le fait que les créatures, ainsi que tout ce qu'elles peuvent saisir, ne sont rien devant le Créateur, simples produits d'une seule pensée divine, elle se donne tout entière, cœur, esprit et âme, à D.ieu seul. Telle est l'annulation de soi dont découlent les émotions saintes.

אך אם ירצה האדם לעורר את האהבה לה' בלבד במדותיו הטבעיים הרי הוא מפריד שם יי"ה מו"ה שהמדות אצלו בבחי' יש ואהבה מורגשת יש מי שהוא אוהב בלבד כו'

Mais si une personne veut éveiller l'amour de D.ieu uniquement par ses attributs naturels, elle sépare le Nom Yah du vav-hé ; car ses attributs sont alors pour elle dans un état de yesh (quelque chose), et, dans un amour ressenti, il y a quelqu'un qui aime, et rien de plus, etc. ;

Mais si elle tente d'éveiller l'amour de D.ieu uniquement par ses émotions naturelles, sans cette annulation de soi, elle sépare le youd-hé du vav-hé. Ses émotions sont alors yesh, un sentiment de soi : un amour ressenti, avec un soi qui aime, et rien de plus.

ועי"ז יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לינק ולקבל חיות שיתהוו ג"כ ז' מדות רעות ח"ו [חס ושלום].

et, de ce fait, les kelipot (écorces) et la sitra a'hra (l'autre côté) ont une prise et tirent leur nourriture, pour téter et recevoir une force vitale, de sorte que sept mauvais attributs se constituent eux aussi, à D.ieu ne plaise.

Une émotion centrée sur soi donne aux kelipot, les forces qui dissimulent la divinité, un point d'appui d'où elles peuvent tirer leur force vitale ; de là se constituent les sept mauvais attributs.

18 וזהו בחי עמלק שהוא בחי היש שהוא העושה ומגדיל היש הפך הבטול שנמשך משם י"ה והוא המכסה ומסתיר התגלות שם י"ה וע"כ כן הוא ראשית התהוות השבעה מדות רעות

Tel est le niveau d'Amalek, qui est le niveau du yesh (« quelque chose ») : c'est lui qui crée et amplifie le yesh, à l'opposé de l'annulation de soi (bitoul) suscitée par le Nom Yah. Il recouvre et dissimule la révélation du Nom Yah et, de ce fait, constitue le commencement de la formation des sept traits mauvais.

Amalek est le yesh : la force qui crée et gonfle le sentiment de soi, à l'opposé même de l'annulation de soi suscitée par le Nom Yah. En dissimulant le Nom Yah, il devient le « premier », la racine des sept traits mauvais.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין אדם עובר עבירה^{65,66} אלא א"כ נכנס בו רוח שטות שהוא רוח המכסה ומסתיר בחי הבטול כי איזהו חכם הרואה את הנולד. מאין כו'.⁶⁷

Comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Un homme ne commet une faute que si un esprit de folie pénètre en lui » ; il s'agit d'un esprit qui recouvre et dissimule le niveau de l'annulation de soi. Car « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui naît » : du néant (méayin), etc.

Le Talmud enseigne qu'un homme ne faute que lorsqu'un « esprit de folie » pénètre en lui ; cette folie est la force qui dissimule l'annulation de soi. La sagesse, en revanche, consiste à « voir ce qui naît » : discerner comment toute chose vient à l'existence à partir du néant, ce qui est la racine de l'annulation de soi.

SECTION 5 • 119-20

Le trône et son alef

19 וזהו שאין השם שלם.^{68,69,70} וענין שאמרו שאין הכסא שלם הנה בחי כסא הוא כס א'.

Et c'est là ce que signifie « le Nom n'est pas entier ». Quant à ce qu'ils ont dit, que le trône n'est pas entier, le niveau du כסא (kisé, trône) est כס א' (kès, alef).

C'est là ce que signifie « le Nom n'est pas entier » : le youd-hé est séparé du vav-hé. L'incomplétude du trône s'explique en lisant kisé (כסא, trône) comme kès (כס) plus alef (א).

פֿי בחינת אל"ף אאלפך חכמה אאלפך בינה היא התורה ירדה ונתכסה בכסויים גשמיים כמו כל עניני זרעים ומועד כו'.

C'est-à-dire le niveau de l'alef, « Je t'enseignerai (a'alefkha) la sagesse, je t'enseignerai la compréhension » : il s'agit de la Torah, qui descendit et fut recouverte d'enveloppes matérielles, comme toutes les questions des [ordres de] Zeraïm et de Moed, etc.

L'alef renvoie à la sagesse de la Torah, par le jeu de mots sur a'alefkha, « Je t'enseignerai ». La Torah descendit et fut recouverte (jeu de mots sur kès) d'enveloppes matérielles : les lois des récoltes, des fêtes et autres sujets semblables.

ונקרא בלשון כסא כמו דרך משל כסא שיושב עליו האדם שמשפיל אחריו לישיב עליו כך הוא ענין התורה

On l'appelle kisé, « trône », comme, à titre d'analogie, une chaise (kisé) sur laquelle une personne s'assied en abaissant son dos pour s'y asseoir ; ainsi en est-il de la Torah,

On l'appelle un trône parce qu'une personne assise sur une chaise abaisse son dos sur celle-ci. De même, lorsque la Torah descend dans les réalités matérielles, elle est comme un dos abaissé.

שהוא בבחי' אחריים ובחי' חיצוניות. ירדה ונתלבשה בעניני עוה"ז הגשמיים והכסא היא בחי' מרכבה לבחי' אחריים שירדו ונשפלו.

qui est au niveau du dos (a'horayim) et de la dimension extérieure ('hitsoniyout) : elle descendit et se revêtit des réalités matérielles de ce monde. Et le trône est le niveau d'un char (merkava) pour le niveau du dos, qui descendit et fut abaissé.

La Torah dans ce monde est son dos et sa dimension extérieure, revêtue de réalités matérielles, et le trône est le véhicule (merkava) de ce dos abaissé. La manière dont l'alef s'insère dans cette enveloppe sera le sujet du paragraphe suivant.

20 והנה בעסק התורה צריך להיות לשמה. פֿי בשביל התורה עצמה להמשיך בה בחי' האל"ף כמ"ש ומי כעמך ישראל⁷¹ גוי אחד בארץ שממשיכים בחי' יחודו ית' אפי' [אפילו] בארץ.

Or, l'étude de la Torah doit être lishma (pour elle-même) : c'est-à-dire pour la Torah elle-même, afin d'y faire descendre le niveau du alef, comme il est écrit : « Et qui est comme Ton peuple Israël, une nation sur la terre », car ils font descendre le niveau de Son unité, béni soit-Il, même sur la terre.

Étudier la Torah lishma, pour elle-même, signifie faire entrer le alef, l'unité de D.ieu, dans les sujets matériels de la Torah. Israël est appelé « une nation sur la terre » parce qu'il révèle l'unité de D.ieu même sur la terre.

משא"כ האומר אין לי אלא תורה⁷² וכו'. זהו בחי' עמלק המפריד אלף כו' :

Il n'en va pas ainsi de celui qui dit : « Je n'ai que la Torah », etc. : c'est le niveau d'Amalek, qui sépare le alef, etc.

Le Talmud parle de celui qui dit : « Je n'ai que la Torah ». L'étude détachée de sa finalité divine est Amalek, qui « sépare le alef » du kaf, de sorte que le trône n'est pas entier.

SECTION 6 • 121-27

Les trois mains

21 אך הנה העצה היעוצה נגד עמלק הוא מ"ש כי יד על כס⁷³ יה וגו'. פי'

Mais le conseil prescrit contre Amalek est celui qui est écrit : « Car une main est sur le trône (kes) de D.ieu », etc. Le sens est le suivant :

Le remède contre Amalek se trouve dans ce même verset : « une main » sur kes et sur Yah.

כי בחי' יד הוא למעלה מבחי' כס ומבחי' י"ה. והענין כי יש ג' ידות. יד הגדולה. יד החזקה. יד הרמה.

le niveau de la « main » est supérieur au niveau de kes et à celui de Yah. Voici de quoi il s'agit : il existe trois mains, la grande main, la main forte et la main élevée.

La « main » est un niveau supérieur à la fois à kes, le trône, et à Yah, la moitié du Nom ; elle peut donc surmonter les dommages causés par Amalek. Le maamar distingue trois « mains » : la grande, la forte et l'éllevée.

22 והנה ביד הגדולה כתיב וירא ישראל את היד הגדולה⁷⁴ בה' הידיעה שהיא ידועה ומושגת כי יד הגדולה היא אהבה שמעורר האדם לדבקה בו ית' היא מושגת ומורגשת בלב.

Or, au sujet de la grande main, il est écrit : « Et Israël vit la grande main », avec le hé du défini, car elle est connue et saisie : la grande main est l'amour qu'une personne éveille afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, amour qui est saisi et ressenti dans le cœur.

La grande main est l'amour, ressenti dans le cœur. Le verset dit « la grande main » avec l'article défini, que la grammaire hébraïque appelle le « hé du défini » : cet amour est « connu », saisi et ressenti.

וכן ביד החזקה כתיב ולכל היד החזקה ⁷⁵ בהי הידיעה שיד החזקה היא היראה גבורה דרועא שמאלא ושמאל דוחה שע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] בק"ש [בקריאת שמע] דוחה ומשפיל א"ע [את עצמו].

De même, au sujet de la main puissante, il est écrit : « et toute la main puissante », avec le hé du défini, car la main puissante est la crainte, Guevoura (retenue), « le bras gauche » et « la gauche repousse » : par l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux dans le Chema, il se repousse lui-même et s'abaisse.

La main puissante, elle aussi avec l'article défini, est la crainte : Guevoura, la gauche qui repousse, comme lorsqu'une personne, en acceptant la royauté de D.ieu dans le Chema, s'abaisse. Elle aussi est ressentie et connue.

23 ולכן אומרים בשמונה עשרה סלח לנו ⁷⁶ אבינו כי חטאנו ⁷⁷ מחל לנו מלכנו כי פשענו. וענין הפשע לא בשופטני עסקינן

C'est pourquoi nous disons dans la Chemoné Esré : « Pardonne-nous, notre Père, car nous avons péché; absous-nous, notre Roi, car nous avons transgressé. » Quant à la transgression (pécha), nous ne parlons pas ici d'insensés;

La bénédiction de la Amida consacrée au pardon demande à « notre Roi » de nous absoudre pour le pécha, la transgression. Or le pécha est une rébellion délibérée, et ceux qui prient ne sont pas assez insensés pour se rebeller. En quel sens disent-ils donc : « nous avons transgressé » ?

אלא פשעים אלו המרדים. ⁷⁸ ומרד הוא ענין פריקת עול כלומר שהפריקות עול בלבד נחשב לו כפשע. mais « les péchés » (péchaïm) sont des rébellions. Et la rébellion consiste à rejeter le joug; autrement dit, le seul fait de rejeter le joug est considéré pour lui comme une transgression.

Les Sages définissent les péchaïm comme des rébellions, et la rébellion consiste à rejeter le joug. Ainsi, même le simple fait de rejeter le joug du Ciel, sans aucun acte supplémentaire, compte pour une personne comme une transgression.

24 ולכן קודם ק"ש [קריאת שמע] אינו מרגיש בנפשו ואומר חף אנכי בלא פשע ⁷⁹ רק אחר קבלת עול מלכות שמים בק"ש [בקריאת שמע] שמקיים שום תשים עליך מלך ⁸⁰ עליך ממש

C'est pourquoi, avant le Chema, il ne le ressent pas dans son âme et dit : « Je suis innocent, sans faute. » Ce n'est qu'après avoir accepté le joug de la royauté céleste dans le Chema, accomplissant ainsi « Tu établiras certainement un roi sur toi », véritablement sur toi,

Avant le Chema, une personne se sent innocente. Ce n'est qu'après avoir accepté la royauté de D.ieu dans le Chema et établi le Roi sur elle-même avec sérieux que sa perception d'elle-même change.

אזי נדמה בעיניו מחשבות לבו כל היום שלא המשיך עליו יראה זו והסיח דעתו ממנה כאלו פשע ומרד ופרק עומ"ש [עול מלכות שמים] מעל צוארו.

alors les pensées de son cœur, tout au long de la journée, durant lesquelles il n'a pas attiré sur lui cette crainte et en a détourné son esprit, lui apparaissent comme s'il avait fauté, s'était rebellé et avait rejeté de son cou le joug de la royauté céleste.

Dès lors, chaque moment de la journée où il n'a pas attiré cette crainte sur lui et en a détourné son esprit lui apparaît comme une rébellion, comme s'il avait rejeté le joug du Ciel.

וזה מחל לנו מלכנו כי פשענו. כלומר לפי שאתה מלכנו שקבלנו עול מלכותך עלינו. לכך אנו אומרים כי פשענו.

Voilà le sens de : « Pardonne-nous, notre Roi, car nous avons fauté » : c'est-à-dire que, parce que Tu es notre Roi et que nous avons accepté sur nous le joug de Ta souveraineté, nous disons donc : « car nous avons fauté ».

Ainsi, « Pardonne-nous, notre Roi, car nous avons fauté » signifie que, précisément parce que Tu es notre Roi et que nous avons accepté Ta royauté, nous reconnaissons nos manquements comme des fautes.

25 והנה השמאל הדוחה בבחי' זו היא בבחינת הרגשה בנפשו. אך בבחי' יד רמה כתיב ובני ישראל יוצאים ביד רמה.^{81,82} בלא ה' הידיעה.

Or, la gauche qui repousse, à ce niveau, relève d'un sentiment éprouvé dans son âme. Mais, au niveau de la main haute, il est écrit : « Et les enfants d'Israël sortirent la main haute », sans le hé de l'article défini.

Le mouvement de rejet de la gauche, la crainte, est quelque chose qu'une personne éprouve dans son âme, comme les mains grandes et puissantes qui sont « connues ». La main haute est différente : le verset ne comporte pas d'article défini, car elle dépasse ce qui peut être connu.

כי יוצאים כתיב פי' שיוצאים מן הכלי וגבול והוא בחי' נשיאות נפש לקיים מה שכתוב אליך ה' נפשי אשא⁸³ והוא בחי' תשובה עלאה שעליה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תשובה קדמה⁸⁴ לעולם⁸⁵

Car il est écrit « sortirent » : c'est-à-dire qu'ils sortent du réceptacle et de la limite. C'est le niveau de l'élévation de l'âme, afin d'accomplir ce qui est écrit : « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme. » C'est aussi le niveau de la techouva supérieure (retour), à propos de laquelle nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « La techouva a précédé le monde » ;

Les enfants d'Israël « sortaient » la main haute : ils sortaient de tout réceptacle et de toute limite. C'est l'âme qui s'élève vers D.ieu, la techouva supérieure que les Sages comptent parmi les choses ayant précédé le monde.

כי ע"י התשובה מעומקא דלבא ובמסירת נפש הרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה⁸⁶ היא העולה למקור חוצבה ממש.

car, par la techouva qui vient du plus profond du cœur et par le sacrifice de soi (messirout néfesch), « l'esprit retourne vers D.ieu qui l'a donné » : c'est [l'esprit] qui s'élève jusqu'à la source même d'où il a été taillé.

La techouva qui vient du plus profond du cœur, avec le sacrifice de soi, ramène l'esprit « vers D.ieu qui l'a donné », jusqu'à la source même d'où l'âme a été taillée.

26 והנה ישראל עלו במחשבה.⁸⁷ פ"י כי הנה במחשבה אחת ברא את העולם וישראל קדמו להיות באותה מחשבה.

Or, Israël « s'éleva dans la pensée ». Cela signifie que « par une seule pensée, Il créa le monde », et qu'Israël vint en premier, étant présent dans cette même pensée.

Le monde fut créé par une seule pensée divine, et Israël « s'éleva dans la pensée » en premier, précédant tout le reste dans cette même pensée.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בנשמותיהם של צדיקים נמלך^{88, 89} כו'. והרי הם למעלה מבחי המחשבה ולכן התשובה של נשמות ישראל למקור חוצבם קדמה במעלה לבחי העולם.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il prit conseil auprès des âmes des justes », etc. Ainsi, elles se situent au-dessus du niveau de la pensée ; c'est pourquoi la techouva (retour) des âmes d'Israël vers la source dont elles furent taillées précède, par son rang, le niveau du monde.

Le Midrach dit que D.ieu prit conseil auprès des âmes des justes avant de créer le monde, ce qui les situe au-dessus de la pensée de la création elle-même. Leur retour à leur source se situe donc, par son rang, au-dessus du monde.

27 ולכן נק' יד רמה שמרוממת ומנשאת למעלה במדרגה גבוה מאד מאד למקום שאינו ידוע ומושג בהשגת הנבראים.

C'est pourquoi elle est appelée « une main haute » : elle élève et porte vers le haut, à un niveau extrêmement élevé, vers un lieu qui n'est ni connu ni appréhendé par l'entendement des êtres créés.

D'où le nom de « main haute » : cette techouva élève l'âme à un niveau que les êtres créés ne peuvent ni connaître ni appréhender.

וזהו כי יד בלא ה' הידיעה דהיינו בחי' יד רמה הוא למעלה על כס ועל בחי' י"ה

C'est là [le sens de] «une main», sans le hé de l'article défini: autrement dit, le niveau de la main haute se situe au-dessus de «kes» et au-dessus du niveau de Yah,

Ainsi, la «main» du verset, sans article défini, désigne la main haute; elle se situe au-dessus de kes, le trône, et de Yah, le Nom abrégé.

כי ביה ⁹⁰ ה' צור עולמים שהוא ראשית הבריאה במחשבה אחת ברא את העולם. אבל בחי' יד רמה היא למעלה מעלה מהם.

car «par Yah, D.iou forma les mondes», ce qui constitue le commencement de la Création: «par une seule pensée, Il créa le monde». Mais le niveau de la main haute leur est infiniment supérieur.

Par Yah, D.iou forma les mondes: Yah marque le commencement de la Création, la «pensée unique». La main haute, racine de l'âme qui précède cette pensée, lui est infiniment supérieure.

ולכן יש בזה מעלה יתירה להיות משם מלחמה לה' בעמלק ⁹¹ שלא יעמוד עמלק להתייצב על בחי' הוי"ה להיות מכסה ומסתיר ומפריד אלא יהיה גילוי. השם שלם והכסא שלם:

C'est pourquoi il y a là une supériorité particulière: que la «guerre de D.iou contre Amalek» parte de là, afin qu'Amalek ne se tienne pas pour s'opposer au niveau de Havaya, le couvrant, le dissimulant et le séparant; il y aura au contraire révélation: le Nom sera entier et le trône entier.

C'est donc de là, d'un niveau supérieur à tout ce qu'Amalek peut dissimuler, que se mène la guerre de D.iou contre Amalek. Celui-ci ne peut alors plus occulter ni séparer le Nom; le Nom et le trône deviennent entiers.

SECTION 7 • ¶28-30

Haman, le vêtement et le cheval

28 והנה משרש נחש שהוא עמלק יצא צפע ⁹² הוא המן ⁹³ שהוא הוא בחי' עמלק ⁹⁴ ואחיזתו ויניקתו משם י"ה.

Or, «de la racine du serpent», qui est Amalek, «sortit une vipère»: c'est Haman, qui est lui-même du niveau d'Amalek, et dont la prise et la nourriture viennent du Nom Yah.

Les paroles de Yechayahou, «de la racine du serpent sortit une vipère», sont appliquées à Amalek et à Haman: Amalek est le serpent, et Haman, descendant d'Amalek, est la vipère. Haman tire sa prise du Nom Yah, qu'il dissimule.

וזהו ויקח המן את הלבוש ואת הסוס⁹⁵ וילבש את מרדכי. כי הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]⁹⁶ שמי עם^{97,98} י"ה שס"ה כו'

C'est là [le sens de] : « Haman prit le vêtement et le cheval, et en revêtit Mordekhaï. » Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « "Mon Nom" (shmi) avec Yah [égale] 365 », etc.,

C'est pourquoi ce fut Haman lui-même qui prit le vêtement et le cheval et en revêtit Mordekhaï. Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken rapporte l'enseignement selon lequel « Mon Nom » (shmi, 350) avec Yah (15) égale 365, le nombre des commandements négatifs.

ששמירת מצות לא תעשה הוא גילוי בחי' שם י"ה כי עיקר הלי"ת [הלא תעשה] שלא להיות כסוי והסתר אור א"ס ב"ה.

[ce qui signifie] que l'observance des commandements négatifs révèle le niveau du Nom Yah, car l'essence des commandements négatifs est qu'il n'y ait ni voile ni dissimulation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Les commandements négatifs révèlent le Nom Yah, car leur essence consiste à empêcher que quoi que ce soit voile et dissimule la Lumière infinie.

ורמ"ח מצות עשה הן המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ודירתו בתחתונים וגדול כח גילוי הכסא והסתר עיקר האור מהמשכת השתלשלות האור שאינו אלא זיו והארה בעלמא.⁹⁹

Et les 248 commandements positifs sont l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, et l'établissement de Sa demeure dans les mondes inférieurs. Mais le pouvoir de dévoiler ce qui voile et dissimule la lumière essentielle est plus grand que celui d'attirer la lumière par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui n'est qu'un simple rayonnement et un faible éclat.

Les 248 commandements positifs attirent la Lumière infinie et en font une demeure ici-bas. Pourtant, retirer ce qui dissimule la lumière essentielle exige un pouvoir plus grand que celui qui consiste à attirer la lumière à travers l'enchaînement descendant des mondes, lequel n'est qu'un faible éclat. Le mot employé ici par le texte pour désigner ce qui voile est kisei, « trône », qui [19] est lié à l'idée d'être couvert.

29 והנה המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר בחי' שם י"ה שהוא מקור הלי"ת [הלא תעשה].

Or, Haman est la kelipa (l'écorce) qui couvre et dissimule le niveau du Nom Yah, source des commandements négatifs.

Haman est la kelipa, l'écorce qui dissimule le Nom Yah, source des commandements négatifs.

ולכן¹⁰⁰ כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפך חשוכא לנהורא נעשו בחיי לבושין וסוסים לבחיי מרדכי שהוא בחיי מקור המשכת מצות עשה שהלבוש נמשך ממדרגה עליונה יותר כמ"ש במ"א:

Ainsi, lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise et que l'obscurité est transformée en lumière, elle devient, pour le niveau de Mordekhaï — qui est le niveau de la source d'où se déversent les commandements positifs — des vêtements et des chevaux ; car le vêtement provient d'un niveau supérieur, comme cela est expliqué ailleurs.

Lorsque cet autre côté est soumis et que son obscurité est transformée en lumière, il devient des vêtements et des chevaux pour Mordekhaï, la source des commandements positifs. Le texte ajoute qu'un vêtement provient d'un niveau supérieur, comme cela est expliqué ailleurs.

30 וזהו מהר קח את הלבוש ואת הסוס¹⁰¹ וגוי. כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] זכו אחישנה לא זכו בעתה.¹⁰²

Et c'est là [le sens de] «Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval», etc. Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «S'ils en sont dignes, "Je hâterai sa venue"; s'ils n'en sont pas dignes, "en son temps".»

D'où l'ordre du roi: «Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval.» Les Sages enseignent que la Délivrance vient plus tôt — «Je hâterai sa venue» — si Israël en est digne ; sinon, elle vient «en son temps».

והנה בבא עת קץ המשיח במהרה בימינו כתיב בלע המות לנצח¹⁰³ ואת רוח הטומאה אעביר¹⁰⁴ וגוי שיהיו כלים ואבודים לגמרי שלא יהיה מהם עלייה לקדושה.

Or, lorsque viendra le temps de la fin messianique, puisse-t-elle venir rapidement de nos jours, il est écrit: «Il engloutira la mort à jamais» et «Je ferai disparaître l'esprit d'impureté», etc.: ils seront entièrement consumés et anéantis, de sorte qu'aucune élévation vers la sainteté ne pourra en provenir.

Lorsque la Délivrance viendra en son temps, la mort sera simplement engloutie et l'esprit d'impureté éliminé ; les kelipot disparaîtront, sans que rien soit élevé d'elles vers la sainteté.

משא"כ ע"י תשובתן של ישראל בימי הגלות דאתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא נעשו מהם בחיי לבושין כנ"ל.

Il n'en va pas ainsi lorsque, par la techouva (retour) d'Israël durant les jours de l'exil, la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise et les ténèbres transformées en lumière: il en est alors fait le niveau de vêtements, comme indiqué plus haut.

Mais lorsqu'Israël fait techouva pendant l'exil, l'autre côté est soumis et ses ténèbres transformées; il devient alors des vêtements pour la sainteté.

ולכן אמר מהר דהיינו שיהיה בבחי' אחישנה ואזי יכול להיות מזה את הלבוש ואת הסוס משא"כ כשיהיה בעתה תאבד לגמרי:

C'est pourquoi il dit: «Hâte-toi», c'est-à-dire que cela se produise selon la modalité de «Je hâterai sa venue»; alors, le vêtement et le cheval peuvent en provenir. En revanche, lorsque cela se produira «en son temps», cela sera entièrement anéanti.

C'est pourquoi le verset dit: «Hâte-toi»: dans la modalité de «Je hâterai sa venue», la kelipa devient vêtement et cheval; «en son temps», elle sera simplement anéantie.

SECTION 8 • ¶ 31-33

Pourim, Yom Kippour et le vin

31 והנה פורים ויוה"כ [ויום הכפורים] הוא בחינה אחת (יום כפורים פירושו כמו פורים).^{105, 106} ונקרא פורים על שם הפור כי התנשאות המן שהפיל פור הוא הגורל שרצה לדמות לאותו הגורל שביוה"כ [שביום הכפורים] כו'.¹⁰⁷

Or, Pourim et Yom Kippour relèvent d'un seul et même niveau. (Yom Kippourim signifie «comme Pourim»). La fête est appelée Pourim d'après le pur, car l'élévation orgueilleuse de Haman, qui tira le pur, c'est-à-dire le sort, consistait à vouloir imiter ce sort de Yom Kippour, etc.

Pourim et Yom Kippour relèvent du même niveau, et Yom Kippourim se lit yom ki-Pourim, «un jour comme Pourim». Le pur de Haman, son sort, était une tentative, née de son arrogance, d'imiter les sorts de Yom Kippour.

שכמו שיוה"כ [שיום הכפורים] הוא בחי' תשובה עלאה לפני ה' תטהרו כך בפורים זכו ישראל לתשובה עלאה על ידי דברי הצומות וזעקתם¹⁰⁸ במסירת נפש ממש ע"י קדוש השם

Car, de même que Yom Kippour est le niveau de la techouva supérieure, «devant D.ieu vous serez purifiés», ainsi, à Pourim, Israël mérita la techouva supérieure grâce aux paroles des jeûnes et à leurs cris, par un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh), en sanctifiant le Nom ;

Yom Kippour est la techouva supérieure: «devant D.ieu vous serez purifiés». À Pourim, Israël atteignit cette même techouva par ses jeûnes et ses cris, avec un véritable sacrifice de soi, prêt à donner sa vie pour sanctifier le Nom de D.ieu.

שהרי המן לא ביקש אלא לאבד את היהודים ואם היו כופרים ח"ו [חס ושלום] לא היה עושה להם כלום. car Haman ne cherchait qu'à exterminer les Juifs et, s'ils avaient renié [leur foi], à D.ieu ne plaise, il ne leur aurait rien fait.

Il s'agissait d'un véritable sacrifice de soi, car Haman cherchait uniquement à exterminer les Juifs en tant que Juifs: s'ils avaient renié leur foi, il ne leur aurait fait aucun mal.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבימי אחשורוש¹⁰⁹ קבלו את התורה ברצון ועי"ז היה נשיאת נפשם למקור חוצבם הגבה למעלה בבחי' עלה במחשבה ותשובה קדמה לעולם.^{110, 111}

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : aux jours d'A'hachvéroch, ils acceptèrent la Torah de leur plein gré ; par cela, leurs âmes furent élevées jusqu'à la source dont elles avaient été taillées, très haut, au niveau de « s'éleva dans la pensée » et de « la techouva précéda le monde ».

Le Talmud enseigne qu'aux jours d'A'hachvéroch, Israël accepta de nouveau la Torah, cette fois de son plein gré. Cela éleva leurs âmes jusqu'à leur source, au niveau de ce qui « s'éleva dans la pensée » et de ce qui « précéda le monde ».

32 והנה גלוי בחי' זו בנפש ביום הכפורים אין בו אכילה ושתיה אבל בפורים שהוא בזמן הגלות הוא ע"י שתיית היין דוקא שהוא בחי' יין המשכר דהיינו בטול הדעת והשגה כו' כמ"ש במ"א:

Or, quant à la révélation de ce niveau dans l'âme, à Yom Kippour il n'y a ni nourriture ni boisson ; mais à Pourim, qui se situe à l'époque de l'exil, elle s'opère précisément par la consommation de vin, qui relève du « vin enivrant », c'est-à-dire de l'annulation de Daat (connaissance) et de la compréhension, etc., comme il est expliqué ailleurs.

À Yom Kippour, ce niveau se révèle par l'abstention de nourriture et de boisson. À Pourim, dans l'exil, il se révèle par la consommation de vin, un « vin enivrant » qui met de côté la connaissance et la compréhension ordinaires.

33 וזהו חייב אינש לבסומי בפוריא¹¹² בבחי' יין המשכר עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי.

Et c'est là [le sens de] « L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim », au niveau du « vin enivrant », « jusqu'à ne plus savoir [la différence] entre "maudit soit Haman" et "béni soit Mordekhaï" ».

Cela explique l'obligation de boire à Pourim « jusqu'à ne plus savoir ». Il s'agit de boire jusqu'au niveau du « vin enivrant », au-delà des distinctions de l'intellect.

כי ארור המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר שם י"ה בחי' הלא תעשה. וברוך מרדכי הוא המשכת מצות עשה בחי' ו"ה.

Car « maudit soit Haman » désigne la kelipa (l'écorce) qui recouvre et dissimule le Nom Yah, le niveau des commandements négatifs ; et « béni soit Mordekhaï » désigne l'attraction des commandements positifs, le niveau de vav-hé.

« Maudit soit Haman » désigne la kelipa qui dissimule le Nom Yah, le domaine des commandements négatifs ; « béni soit Mordekhaï » désigne la lumière attirée par les commandements positifs, le niveau de vav-hé.

ועי"י בחי' יין המשכר הוא בחי' בטול ההשגה כו' ובחי' תשובה עלאה עולה למעלה מבחי' י"ה ומבחי' וי"ה.

Et, par le niveau du «vin enivrant», qui est le niveau de l'annulation de la compréhension, etc., ainsi que par le niveau de la techouva supérieure (retour), on s'élève au-dessus du niveau de youd-hé et du niveau de vav-hé.

Le dépassement de la compréhension, tout comme la techouva supérieure, s'élève au-dessus de youd-hé comme de vav-hé, et donc au-dessus des deux sortes de commandements. À ce niveau, la différence entre «maudit soit Haman» et «béni soit Mordekhaï» ne se fait plus sentir.

ובפורים מתגלה בחינה זו בכל נפש¹¹³ בכלל והארה מבחי' זו מתגלה קצת בכל יום בפרט בקי"ש [בקריתא

שמע] במסירת נפש באחד ובואהבת לכל חד לפוש"ד [לפום שיעורא דיליה]:

À Pourim, ce niveau se révèle dans chaque âme en général ; et une lueur de ce niveau se révèle un peu chaque jour en particulier, dans le Chema, avec le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans «Un» et dans «Tu aimeras», pour chacun selon sa propre mesure.

À Pourim, ce niveau se révèle dans chaque âme. Chaque jour, une lueur en apparaît dans le Chema, lorsqu'une personne est prête à donner son âme dans «Un» et dans «Tu aimeras», chacun selon sa propre mesure.

DANS LA AVODA

L'amour et la crainte de D.ieu doivent naître de l'annulation de soi, de la contemplation du fait que toutes les créatures ne sont rien devant Lui, et non du seul sentiment naturel, qui devient du yéch. L'acceptation de la royauté de D.ieu dans le Chema doit être assez réelle pour que chaque instant de la journée vécu sans cette crainte soit ressenti comme une défaillance, afin que l'on dise sincèrement : « Pardonne-nous, notre Roi, car nous avons transgressé. » Il faut étudier la Torah lichma, pour y faire pénétrer l'unité de D.ieu. Et chaque jour, dans le Chema, au moment de « Un » et de « Tu aimeras », chacun peut toucher, selon sa propre mesure, au sacrifice de soi que révèle Pourim.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour de D.ieu éveillé par les seuls sentiments naturels est-il appelé yéch, et comment « sépare-t-il le Nom » ?
2. Comment celui qui n'a commis aucune faute peut-il dire à juste titre « car nous avons transgressé » après avoir récité le Chema ?
3. Qu'est-ce qui distingue la main élevée de la grande main et de la main puissante, et pourquoi la guerre contre Amalek doit-elle être menée depuis ce niveau ?
4. Pourquoi la kelipa devient-elle un vêtement pour la sainteté par la techouva durant l'exil, alors qu'elle est simplement détruite lors d'une délivrance « en son temps » ?
5. Comment boire « jusqu'à ne plus savoir » exprime-t-il la techouva supérieure, et quel est le lien entre Pourim et Yom Kippour ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 חייב אינש

Selon la note, la transcription (hanaha) de ce maamar par le Mittler Rebbe est imprimée dans le Siddour, en 281a.

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקס"ד. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור רפא, א. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תסג ובסה"מ תרל"ד ע' פא מציין למאמר זה: "מוגה מרבינו הג' נ"ע זי"ע". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת מג"א (הוצאת תשי"ג) ע' חצר מצויין "לתו"א ד"ה לבסומי בפוריא דרוש הראשון". לד"ה זה ראה בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קסח וראה גם סה"מ תרנ"ו ע' תלח וע' תרלג.

2 חייב אינש לבסומי בפוריא

Rava statue qu'une personne est tenue de s'enivrer à Pourim jusqu'à ne plus pouvoir distinguer « maudit soit Haman » de « béni soit Mordekhaï ». Le maamar s'ouvre sur cette loi et l'explique à sa conclusion ([33]).

Megillah 7b:7-8 ח"ב:בז-ח"ב:7

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיייה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ז, ב. בש"ס שלנו הגירסא מיחייב, אבל במאור הקטן על הרי"ף, שער הכוונות בסופו, של"ה פ' תצוה ובכל דרושי דא"ח שראיתי הלי הוא חייב אינש וכן הוא ג"כ בא"ח (הובא בב"י סי' תרצח), שו"ע או"ח סתרצ"ה ס"ב, סי' יעבץ ועוד (הערות כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים תש"ח ע' קז).

3 חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך

מרדכי

Le Choul'han Aroukh codifie la loi exactement en ces termes, chayav inish, la formulation employée par le maamar, tandis que notre texte du Talmud porte michayav.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 695:2 אורח חיים ערוך, תרצ"ה:ב

חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי: הגה וי"א דא"צ להשתכר כל כך אלא שישנה יותר מלימודו (כל בו) ויישן ומתוך שישן אינו יודע בין ארור המן לברוך מרדכי (מהרי"ל) ואחד המרבה ואחד הממעיט וכלבד שייכוין לכו לשמים ואין להתענות בפורים מלבד תענית חלום וע' לעיל סי' תקס"ח וסי' תק"ע. יש נהגו

ללבוש בגדי שבת ויום טוב בפורים וכן נכון (מהרי"ל) ונוהגים לעשות סעודת פורים לאחר מנחה וערבית יתפלל בלילה ומתפללים מנחה תחלה בעוד היום גדול ורוב הסעודה צריך להיות ביום (מנהגים) ולא כמו שנוהגין ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

4 כי יד על כס י"ה

Après l'attaque d'Amalek, Moché dit : « Car une main est sur le trône de Yah : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. » Le maamar interprète « main », kes, et Yah comme des niveaux de l'âme ([21]-[27]).

שמות י"ז:טז-17 Exodus

ויאמר כ"י יד על-כס קה מלחמה Havayah ב'עמלק מדר דר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, טז.

5 שאין השם שלם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא ס"פ תצא. רש"י שמות יז, טז.

6 שאין השם שלם ואין הכסא שלם

Le Midrach enseigne que tant que la descendance d'Amalek se trouve dans le monde, le Nom n'est pas entier et le trône n'est pas entier ; lorsqu'elle aura disparu, tous deux seront entiers. Le maamar explique en quoi consiste cette imperfection.

Midrash Tanchuma, Ki Teitzei 11:1 א"א:11

... אבד ורעו מן העולם, לא יבנה עוד מורד (ישעיה ל, כ). רבי לוי בשם רבי אחא ברבי חנינא אומר, כל זמן שזרעו של עמלק בעולם, לא השם שלם, ולא הכסא שלם. אבד ורעו של עמלק, השם שלם והכסא שלם. מה טעם. האויב תמו חרבות לנצח וגו' (תהלים ט, ז). מה קתיב אחריו, וה' לעולם ישב כונו למשפט כסא (שם פסוק ח), הרי השם שלם והכסא שלם. אמר וכן יהי רצון.

(Deut. 25:19:) "And it shall come to pass when the L-rd your G-d grants you rest [... you shall blot out the remembrance of Amalek]." R. Azariah and R. Judah bar Simon said in the name of R. Judah bar Il'ay, "Israel was given three commandments on their entrance to the land: 3:14; PR 12:13; Sanh. 20b (bar.) To appoint a king over themselves, as written (in Deut. 17:15), 'You shall surely place a king over yourself.' To build the Temple, as written (in Exod. 25:8), 'And make Me a ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

7

שאין השם שלם ואין הכסא שלם

Rachi explique pourquoi le verset dit kes plutôt que kisei, et Yah plutôt que le Nom complet : D.ieu a juré que Son Nom et Son trône ne seraient pas entiers tant que le nom d'Amalek n'aurait pas été entièrement effacé.

Rashi on Exodus 17:16: רש"י על שמות י"ז:ט"ז

... נשבע הקב"ה שאין שמו שלם ואין כסאו שלם עד שימחה שמו של עמלק כלו, וכשימחה שמו יהיה השם שלם והכסא שלם, שנאמר "האויב תמו חרבות לנצח" (תהלים ט'), זהו עמלק שכתוב בו "ועברתו שמה נצח" (עמוס א'), "וערים נתשת אבד זכרם המה" (תהלים שם), מהו אומר אחריו? "והי לעולם ישב" — הרי השם שלם, "כונן למשפט כסאו" — הרי כסאו שלם:

BECAUSE כי יד על כס יי AND HE SAID — i. e. Moses said. THE HAND IS UPON THE THRONE OF JAH — the hand of the Holy One, blessed be He, is raised to swear by His throne that He will have war and enmity against Amalek to all eternity. And what is the force of כס — why does it not say as usual כסא? And the Divine Name, also, is divided into half (יה is only the half of the Tetragrammaton)! The Holy One, blessed be ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

8

ראשית גוים עמלק

Prophétie de Bilaam : « Amalek est le premier des peuples, et sa fin sera la destruction. » L'Alter Rebbe interprète « premier » et « fin » comme deux niveaux au sein d'Amalek.

במדבר כ"ד:כ"ז Numbers 24:20

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרָיו עֲדִי אֲבָד:

Il regarda Amalec, prononça son oracle et dit : Amalec fut le premier des peuples ; mais sa fin sera la destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, כ. ראה באוה"ת פ' בלק עי' אינג עה"פ.

9

שיש בכחי עמלק בחי ראשית ובחינת אחרית

La note renvoie à ce discours au sujet des deux niveaux en Amalek, son « commencement » et sa « fin ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק תר"פ עי' רעה ועי' רפז. ד"ה והיה כאשר ירים משה תש"ל.

10

זלעז"ז עשה האלקים

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre » : fondement du principe selon lequel le domaine du mal reflète celui de la sainteté, niveau par niveau.

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז'

ביום טובה הנה טוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת־שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme

ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אני ראשון ואני אחרון

Ces mots citent Isaiah 45:6 ; le passage figure ci-dessous.

Isaiah 45:6: ישעיהו מ"ה:ו

למען ידעו ממזרח־שמש וממערבה כי־אִפְס בלעדי אני ה' ואין עוד:

Afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil jusqu'à son couchant, qu'il n'y en a pas d'autre que Moi ; Je suis D.ieu, et il n'y en a pas d'autre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מה, ו.

12

אני ראשון ואני אחרון

D.ieu dit : « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas de D.ieu. » L'Alter Rebbe interprète « premier » comme la lumière qui entoure tous les mondes et « dernier » comme la lumière qui les remplit.

Isaiah 44:6: ישעיהו מ"ד:ו

כה־אמר ה' מלך־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְלַעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ומתחת זרועות עולם

Dans la bénédiction de Moché : « Le D.ieu éternel est une demeure, et en dessous se trouvent les bras du monde. » Ici, cela décrit la lumière qui remplit tous les mondes et qui atteint même ce qui est sous la terre.

Deuteronomy 33:27: דברים ל"ג:כ"ז

מְעֵנָה אֱלֹקִי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כז.

14

לפני המאמר כתוב על גיליון ת"א מחסיד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מה שיש להבין בענינים הנזכרים בזה התורה ובפרט הפי' כי חלק הי' עמו.

PARAGRAPHE 2

15

רשע ורע לו

Moché demande pourquoi il y a « un juste à qui tout réussit et un juste à qui tout réussit mal, un méchant à qui tout réussit et un méchant à qui tout réussit mal », c'est-à-dire pourquoi les justes peuvent souffrir et les méchants prospérer ; le Talmud explique que le dernier cas désigne le

méchant complet. L'Admour Hazaken comprend ici le « mal » comme le mal propre à la personne.

ברכות ז' א: כ"ה-כ"ו Berakhot 7a:25-26

... רבוננו של עולם! מפני מה יש צדיק וטוב לו, ויש צדיק ורע לו, ויש רשע וטוב לו, ויש רשע ורע לו? אמר לו: משה, צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק. צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. רשע וטוב לו — רשע בן צדיק. רשע ורע לו — רשע בן רשע. אמר מר: צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק, צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. איני? והא כתבי: "פקד עון אבות על בנים", וכתבי: "ובנים לא יומתו על אבות", ורמינן קראי אהדדי,

« Montre-moi maintenant Tes voies » (ibid. 5:13). Moïse dit devant Lui : « Dieu de l'univers, pourquoi un juste jouit-il de la prospérité, tandis qu'un autre juste subit l'adversité ? Pourquoi un méchant jouit-il de la prospérité, tandis qu'un autre méchant subit l'adversité ? » Il lui répondit : « Moïse, le juste qui jouit de la prospérité est le fils d'un père juste ; le juste qui subit l'adversité est le fils d'un père méchant ; le méchant qui jouit de la prospérité est le fils d'un père ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

16 מלשון רע לשמים ורע לבריות

Le Talmud explique « Malheur au méchant, car il lui arrivera du mal » (Isaïe 3:11) comme désignant celui qui fait le mal envers le Ciel et envers les hommes. Le maamar s'appuie sur cela pour définir le « mal » de « un méchant à qui il arrive du mal ».

Kiddushin 40a:9 מ"א:ט:9

כיוצא בדבר אתה אומר: "אוי לרשע רע כי גמול ידיו יעשה לו". וכי יש רשע רע ויש שאינו רע? אלא: רע לשמים ורע לבריות — הוא רשע רע, רע לשמים ואינו רע לבריות — זהו רשע שאינו רע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, א.

PARAGRAPHE 3

17 שו"ה וסבוב — נאמר

Ce manuscrit ajoute les mots « Il n'a pas regardé en Yaakov » avant « Il n'a pas vu de amal en Israël », citant également la première moitié du verset.

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 1824 נוסף: לא הביט ביעקב: ולא.

18 ולא ראה עמל בישראל

La bénédiction de Bilaam : « Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, et n'a pas vu d'amal en Israël. » Le maamar interprète amal comme la racine des mauvais traits, le niveau d'Amalek.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א:21

לא־הביט אֶן בַּיעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמֵל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עֲמֹ וְתִרְעוּת מִלֵּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; Dieu, son Dieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, כא. בענין עמל — ראה סה"מ תרלי"ג עי קסט. תרס"ט עי ריב. עת"ר עי קצה.

PARAGRAPHE 4

19 כי חלק ה' עמו

« Car la part de Dieu, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » Le verset emploie le Nom Havaya, et le maamar l'interprète comme signifiant que Havaya est présent dans chaque âme juive.

Deuteronomy 32:9 ל"ב:ט:9

כי חֵלֶק הַיְיָ הָעָם:

Car la part de Dieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

20 אברהם אוהבי

Dieu appelle Israël « la descendance d'Avraham, qui M'a aimé ». Le maamar identifie Avraham à 'Hessed, l'amour de D.ieu dont ses descendants héritent.

Isaiah 41:8 ח"ח:8:41

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ יֵרֶע אֲבִרְהָם אֲהֵבִי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

21 לך ה' הגדולה

Dans la bénédiction de David, « À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur », sont énumérés les attributs émotionnels ; le maamar y voit les six attributs du vav.

I Chronicles 29:11 כ"ט:י"א:29

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאָרָץ לְךָ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

22 פחד יצחק

Yaakov parle du « D.ieu de mon père, du D.ieu d'Avraham et de la Crainte d'Yitzchak ». Le maamar comprend « la

Crainte d'Yitzhak » comme la Guevoura, l'attribut de la crainte.

בראשית ל"א:מ"ב:Genesis 31:42

לולי אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני
את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויזכח אמיש:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23** Dans le Chant de la mer, « la terreur et l'effroi s'abattrent sur eux ». Le maamar applique ces mots à la crainte qui s'empare d'une personne contemplant la grandeur de D.ieu.

שמות ט"ו:16:Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי-עבר עמך
Havayah עדי-עבר עס-יו קניית:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24** כי נשגב שמו לבדו ורק הודו על ארץ ושמים

« Car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieux. » L'Alter Rebbe l'interprète ainsi : D.ieu Lui-même est exalté au-dessus de tout, et seule Sa radiance atteint les mondes.

תהילים קמ"ח:13:Psalms 148:13

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו עלי-ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 25** וכל העם רואים את הקולות . . וירא העם וינעו

Ces mots citent Exodus 20:18 ; le passage figure ci-dessous.

שמות כ':18:Exodus 20:18

ויעמד העם מרחק ומשה נגש אל-הערפל אשר-שם האלקים:

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יח.

- 26** Lors du don de la Torah, « tout le peuple vit les sons et les flammes... et le peuple vit, trembla et se tint à distance ». Le maamar cite ce verset comme exemple d'une crainte qui fait reculer une personne.

שמות כ':15:Exodus 20:15

וכל-העם ראים את-הקולות ואת-הלפידים ואת קול השפך ואת-ההר
עשן וירא העם וינעו ויעמדו מרחק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27** מי הוא אשר ערב לבו לגשת

Le verset demande : « Qui donc est celui qui oserait prendre à cœur de s'approcher de Moi ? » Le maamar reprend ces mots pour désigner celui qui, saisi de crainte, se sent indigne de s'approcher.

ירמיהו ל':כ"א:Jeremiah 30:21

והיה אדירו ממנו ומשלו מקרבו יצא והקרבתיו ונגש אלי כי מי הוא-זה
ערב את-לבו לגשת אלי נא-מה

Et leur prince sera issu d'eux, et leur dirigeant sortira du milieu d'eux ; Je le ferai approcher, et il s'approchera de Moi. Car qui est celui qui a engagé son cœur à s'approcher de Moi ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28** ואימתך לא תבעתני

Iyov demande : « et que Ton effroi ne me terrifie pas » (le verset porte al). Le maamar le cite avec lo et le comprend comme une promesse : la crainte ne repoussera pas complètement une personne.

איוב י"ג:כ"א:Job 13:21

כפה מעלי הרחק ואמתך אל-תבעתני:

Retire loin de moi Ta main ; et que Ta terreur ne m'effraie pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יג, כא. וכן הוא בלקו"ת קרח נד, א. אבל בפסוק: "אל".

PARAGRAPHE 7

- 29** ליעקב אשר פדה את אברהם

« C'est pourquoi, ainsi parle D.ieu à la maison de Yaakov, qui a racheté Avraham. » Le maamar y voit la compassion de Yaakov rachetant, c'est-à-dire ravivant, l'amour d'Avraham.

ישעיהו כ"ט:22:Isaiah 29:22

לכן כה-אמר ה' אל-בית יעקב אשר פדה את-אברהם לא-עתה יבוש
יעקב ולא עתה פניו יחורו:

C'est pourquoi ainsi parle D.ieu, qui a racheté Abraham, au sujet de la maison de Jacob : Jacob ne sera plus maintenant dans la honte, et son visage ne pâlera plus ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי כט, כב. (בקרא לבית יעקב. אבל כן מובא גם בתניא פלי"ב וראה בהערות ותיקונים שם).

- 30** מרחוק ה' נראה לי

« De loin, D.ieu m'est apparu. » Le maamar y voit D.ieu se révéler précisément par la compassion qu'une personne

éprouve en raison de son éloignement de Lui.

Jeremiah 31:3:ג'א:י'רמיהו

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתך עלי כן משכתיך חסד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לא, ב.

- 31 La barre centrale des parois du Tabernacle traversait les planches « d'un bout à l'autre ». Le maamar applique cette image à l'attribut de Yaakov, qui relie l'extrémité la plus basse à la plus élevée.

Exodus 26:28:כ"ו:ח'שמות

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

- 32 והנה ג' מדות
Un passage de ce maamar, à partir de ces mots, est cité dans Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן ביהל אור ע' תקפג.

- 33 ולא ירע לבבך
« Tu lui donneras assurément, et ton cœur ne se chagriner pas lorsque tu lui donneras. » Le maamar cite ce verset pour montrer que la charité doit être donnée avec joie.

Deuteronomy 15:10:י"ט:י'דברים

נתון תתן לו ולא ירע לבבך בתתך לו כי בגלל הדבר הזה יברכה ה' אלקיך בכל מעשה ובכל משלח ידך:

Tu lui donneras certainement, et ton cœur ne s'attristera pas lorsque tu lui donneras, car pour cela D.ieu, ton D.ieu, te bénira dans tout ton travail et dans tout ce à quoi tu mettras la main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טו, י.

- 34 תחת אשר לא עבדת בשמחה
Le reproche est formulé ainsi : « parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et allégresse de cœur. » Le maamar l'applique au service de la prière.

Deuteronomy 28:47:מ"ז:כ"ח'דברים

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

35

כמארז"ל וכן לדבר הלכה

Le Talmud enseigne que la Chekhina ne réside pas au milieu de la tristesse, mais au milieu de la joie d'une mitsva, « et il en va de même pour une question de halakha ». Le maamar l'applique à l'étude de la Torah.

Shabbat 30b:5:ה'שבת

«ושבתתי אני את השמחה» — שמחה של מצוה. «ולשמחה מה זה עושה» — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמדך שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיחה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של מצוה, שנאמר: «ועתה קחו לי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עלי יד ה'». אמר רב יהודה: וכן לדבר הלכה. אמר רבא: וכן לחלום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת ל, ב.

PARAGRAPHE 9

- 36 מימינו אש דת למו

Moché décrit le Don de la Torah : « de Sa main droite, une loi de feu pour eux ». Le maamar comprend ces mots comme les trois lignes : la droite (bonté), le feu (crainte) et la loi (Torah).

Deuteronomy 33:2:ב'י'דברים

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מברכת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

PARAGRAPHE 10

- 37 שום תשים עליך מלך

Le commandement d'instituer un roi : « Tu institueras assurément un roi au-dessus de toi. » Le maamar comprend ces mots comme l'établissement de la royauté de D.ieu sur soi-même, comme s'Il se tenait devant ses yeux.

Deuteronomy 17:15:ט"ו:י"ז'דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

38

מלא כל הארץ הלזו הגשמית הוא כבודו

Les anges proclament : « Saint, saint, saint... la plénitude de toute la terre est Sa gloire. » Le maamar souligne que

cela est dit de la terre physique, où D.ieu est proche.

ישעיהו ו'ג:3: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ופחד אלהים לנגד עיניו

Le psaume dit au sujet des méchants : « Il n'y a pas de crainte de D.ieu devant ses yeux. » Le maamar reprend ces mots pour désigner celui qui a fixé la crainte dans son cœur.

תהילים ל"ו:2: Psalms 36:2

נֶאֱמַר-פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין-פֶּחַד אֱלֹקִים לְנֶגֶד עֵינָיו:

La transgression parle au méchant, me semble-t-il : Il n'y a pas de crainte de D.ieu devant ses yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

40 ואהבת

Juste après « Écoute, Israël... D.ieu est Un » vient « Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu ». Le maamar relève que l'amour suit l'acceptation de Sa royauté.

דברים ו'ה:5: Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 והיה אם שמע

Le second paragraphe du Chema s'ouvre par « Et il arrivera, si vous écoutez ». Ses avertissements expriment la crainte, qui fait suite à l'amour du premier paragraphe.

דברים י"א:13: Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵי-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת-ה' אֱלֹקֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 השמרו לכם

Dans le second paragraphe du Chema : « Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne se laisse entraîner ». Le maamar rapporte ces paroles comme exprimant la crainte qui vient après l'amour.

דברים י"א:16: Deuteronomy 11:16

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹקִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et

ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

43 אברהם הוליד את יצחק

« Voici les générations d'Its'hak, fils d'Avraham : Avraham engendra Its'hak. » Le maamar interprète cette apparente répétition comme enseignant que la crainte (Its'hak) naît de l'amour (Avraham).

בראשית כ"ה:19: Genesis 25:19

וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, יט.

PARAGRAPHE 13

44 ארי' דאשא דאכיל קורבניו

Le Zohar raconte que, tant qu'Israël offrait les sacrifices dans leur intégrité, la forme d'un lion descendait et apparaissait sur l'autel, consumant les offrandes. Le maamar interprète le lion et son feu comme le 'Hessed et la Guevoura.

זח"א ו', ב: Zohar I, 6b

זח"ב רע"ח, א: Zohar II, 278a

זח"ג י"ז, א: Zohar III, 17a

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ו', ב. זח"ב רע"ח, א. זח"ג י"ז, א.

45 אריה דאשא דאכיל קורבניו

À propos des offrandes : un lion de feu descendait pour les consumer, brûlant les membres et les graisses, et les fautes d'Israël étaient expiées.

ספר זוהר, ויקרא מ':ערי"ח מ"א:רפ"ח: Zohar, Vayikra 40:278-41:285

46 פני אריה אל הימין

Dans la vision du Char d'Ye'hezkel, les créatures avaient « une face de lion à droite ». Le maamar identifie le lion au côté droit, au 'Hessed.

יחזקאל א':10: Ezekiel 1:10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֱלֹהֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-יִשּׁוּר
מִהַשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 והחיות רצוא ושוב

« Et les 'Hayot couraient et revenaient, comme l'apparence de l'éclair. » Le maamar compare le chant des Lévites à

cette course vers le haut, suivie du retour.

יחזקאל א':י"ד 1:14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה הכן:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

48 שאותיות אמת הם א' בראש האותיות

Reich Lakich explique emet, le sceau de D.ieu : alef au début des lettres, mem au milieu, tav à la fin, ce qui fait allusion à « Je suis le premier et Je suis le dernier ». Le maamar voit là la ligne médiane qui s'étend d'un bout à l'autre.

Bereshit Rabbah 81:2 ב'א:ב' 81:2 Bereshit Rabbah

... רבינו בשם ר' ראובן אמר: אמת מהו? אמת, אמר ריש לקיש: אליף בראשן של אותיות, מ"ם באמצע, תי"ו בסוף, ועל שם (ישעיה מד): אני ראשון ואני אחרון וגו'. אמר לו: ולמה לא השיבות אותן כשם שהשיבות אותי? אמר ליה: עשו לי בימה גדולה והושיבו אותי עליה למעלה הימנה, וטפת רוחי עלי, ונתעלמו ממני דברי תורה, וקרא עליו המקרא הזה (משלי ל): אם נבלת בהתנשא. אמר רבי אבא בר כהנא: אם חשבת בלבך דבר מצוה לעשות ולא עשית, נוח לך ליתן זמם על פיך ולא לפסוק. אמר רבי יודן: מה ...

«D.ieu dit à Jacob : “Lève-toi, monte à Beit El.”» «Si tu t'es abaissé, c'est par arrogance [behitnaseh] ; si tu as tramé [zamtota], mets la main sur la bouche» (Proverbes 30:32). Ben Azzai et Rabbi Akiva : Ben Azzai dit : Si tu t'abaisse pour les affaires de la Torah, à la fin tu seras élevé [lehitnaseh] par leur mérite. Si [d'autres] ont tramé de te calomnier, mets la main sur la bouche ; l'un sait, deux ne savent pas. Rabbi Akiva dit : Qu'est-ce qui t'a fait être ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

49 ובחיי דעת הוא קו הממוצע

Ce passage du maamar est cité dans Or HaTorah sur Shemos.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות כרך ח ע' ג'נג.

50 ותי בסופן

En citant ce passage, Or HaTorah ajoute entre parenthèses une référence au Midrash sur Vayishlach (Bereishis Rabbah, chapter 81), qui met les lettres d'emet en rapport avec : « Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas de D.ieu. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ח ע' ג'נג מוסיף ע"ז במוסגר: "ע" במדרש וישלח פ' פ"א שזהו ע"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים)".

51 מברית מן הקצה אל הקצה

La barre médiane du Tabernacle traversait les planches « d'un bout à l'autre ». Le maamar applique cela à emet et à

l'attribut de Yaakov.

Exodus 26:28 כ"ו:כ"ח 26:28 Exodus

והברית התיכון בתוך הקרשים מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 תתן אמת ליעקב

« Tu accorderas la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Le maamar y voit la preuve que la vérité, la ligne médiane, est l'attribut de Yaakov.

Micah 7:20 ז'כ"ו 7:20 Micah

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ. ראה לעיל לו, ג.

53 מימינו אש דת למו

« De Sa main droite, une loi de feu pour eux. » Ici, le maamar explique les deux derniers mots : dat, la Torah en tant que ligne médiane, et lamo, lu comme « vers Lui ».

Deuteronomy 33:2 ג'ב' 33:2 Deuteronomy

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֵתָה מִרְבֶּבֶת קִדְשׁ מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

54 והנה כל הוי מדות

La note renvoie à Or HaTorah sur Terouma au sujet des six attributs correspondant au vav du Nom.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' תקיד ואילך. וראה גם סה"מ תרל"ג ח"א ע' קנד.

55 ויצורת הה' הוא ג' קוין

Cet abrégé du discours « Voyez, D.ieu vous a donné le Chabbat » explique que le monde futur fut créé par le yod et ce monde par le hei ; pour la forme du hei, il renvoie au discours « Chayav Inish Levasumei BePuraya », ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שמות ח, ג. אוה"ת תרומה ע' איתקיד. אוה"ת ענינים ע' קטז.

56 שני קוין מחוברים . . מחשבה דיבור

Or HaTorah sur Vaet'hanan, cité dans la note, explique que les deux traits sont précisément reliés parce que la pensée se revêt dans la parole et que la parole est impossible sans la pensée ; néanmoins, la parole naît non pas de

la pensée, mais du souffle du cœur, des cinq organes de l'articulation de la bouche et de l'âme elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת פ' ואתחנן ע' קמה מציין ע"ז "היינו מחוברין דוקא שהמחשבה מתלבשת בהדיבור וא"א לדיבור מבלי מחשבה כו' אבל עכ"ז אין הדיבור מתהווה מן המחשבה כ"א מהבל הלב וה' מוצאות הפה ומהנפש עצמה ע' באג"ה ד"ה ויעש דוד" עכ"ל. וראה גם אוה"ת פ' ויחי שפ', ב. סידור עם דא"ח רפב, א. המשך באתי לגני השי"ת פ"ח.

57

אף עשיתי

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, c'est pour Ma gloire que Je les ai créés, formés et même faits. » Le maamar rattache « faits » à l'action, troisième ligne du hé.

Isaiah 43:7:ז"ג:ז"ד

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף-עשיתי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

58

וכמ"ש במ"א

Le maamar d'ouverture de Likkutei Torah sur Balak interprète « Je l'ai créé, je l'ai formé, j'ai même agi » comme désignant la pensée, la parole et l'action ; il explique que l'action est introduite par « même » parce qu'elle est une réalité distincte, contrairement à la parole, qui donne forme aux lettres mêmes de la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ר"פ בלק.

59

שצריך להמשיך בחי' הוי"ו לבחי' הה"א

Or HaTorah sur 'Hayé Sarah renvoie à ce passage au sujet de l'attraction du vav dans le hei.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת חיי שרה שפ, א מציין לכאן.

PARAGRAPHE 16

60

אלף פלא

La note renvoie ici à l'idée que l'alef, réarrangé, forme pélé (merveille).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לסוכות ע' אלתשנו.

61

ויצא ככרם חצו

« D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair. » Le maamar applique l'image de l'éclair au youd, première fulguration à partir de laquelle la création commence.

Zechariah 9:14:ט"ד:ט"ז

וה' עליהם יראה ויצא ככרם חצו ואדני' ה' בשופר יתקע והלך בסערוֹת תימן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans

les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ט, יד.

62

במחשבה אחת ברא את העולם

Le Zohar dit que, lorsque l'idée de créer Son monde s'éleva dans la pensée de D.ieu, tous les mondes s'élevèrent en une seule pensée, et c'est par cette pensée qu'ils furent tous créés. Le maamar s'appuie sur cela pour dire que tous les niveaux de la création constituent une seule pensée.

Zohar II, 20a:כ, א

LA NOTE DE KEHOT

זכ"ב כ, א.

63

נקודה בהיכלא

Une remarque d'un 'hassid inscrite dans un exemplaire de Torah Ohr relève que les lettres youd-hé se retrouvent ici dans les mots « un point dans le palais » et renvoie au discours « Chayav Inish » du Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

על גיליון תו"א מחסיד נרשם: אותיות ו"ה נזכר מעבר לגוף, ואותיות י"ה תמצא בכאן בתיבות נקודה בהיכלא, ועיין בסידור בד"ה חייב אינש כו', ע"י.

..

PARAGRAPHE 17

64

ישים אליו לבו רוחו ונשמתו

« S'Il fixe son cœur sur lui, [s'Il] rassemble auprès de Lui son esprit et son âme. » Le maamar reprend ces mots à propos d'une personne qui donne à D.ieu son cœur, son esprit et son âme.

Job 34:14:יד:יד

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

65

אין אדם עובר עבירה

Reich Lakich enseigne qu'un homme ne faute que si un esprit de folie est entré en lui. Le maamar identifie cette folie à Amalek, qui dissimule l'annulation de soi.

סוטה ג' א:ד'-ה'5-4:3a Sotah

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, ונסתרה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 121a:א, קא

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ג, א. זח"א קא, א.

80

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement un roi sur toi. » Le maamar applique cela à l'acceptation de la royauté de D.ieu dans le Chema, « véritablement sur toi ».

Deuteronomy 17:15: וְיָשַׁבְתָּ עָלָיו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

81

ובני ישראל יוצאים ביד רמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בשלח יד, ח.

82

ובני ישראל יוצאים ביד רמה

Alors que Pharaon les poursuivait, « les enfants d'Israël sortaient la main haute ». Le maamar relève l'absence de l'article défini et comprend « sortaient » comme le fait de sortir de toute limite.

Exodus 14:8: וַיִּחַזֵּק ה' אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּצִיאוּם בְּיַד רָמָה:

Et D.ieu endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et celui-ci poursuivit les enfants d'Israël ; car les enfants d'Israël étaient sortis la main levée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אליך ה' נפשי אשא

Le psaume de David s'ouvre ainsi : « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme. » Le maamar y voit l'élévation de l'âme au-delà de tout réceptacle et de toute limite : la techouva supérieure.

Psalms 25:1: תהילים כ"ה:א

לְדוֹר אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

תשובה קדמה . . ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

85

תשובה קדמה לעולם

Le Midrach énumère ce qui a précédé la création du monde, et Rabbi Ahava fils de Rabbi Zeira ajoute la te-

chouva. Le maamar comprend qu'il s'agit de la techouva supérieure, de la main haute.

Bereshit Rabbah 1:4: ראשית רבה א:ד

... « כסא כבוד מרומ מראשון וגו' » שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): « יהי שמו לעולם וגו' » [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) « בטרם הרים יולדו » ואותה השעה (שם, ג) « תשב אנוש עד דכא וגו' » אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר « יהי קנני ראשית דרכו » [קדם מפעלו מאן] « קודם לאותו שכתוב בו » נכון כסאך "מאן" . ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

« Au commencement, D.ieu créa » — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

הרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה

« Et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné. » Le maamar applique cela à la techouva accompagnée du sacrifice de soi, par laquelle l'âme retourne à sa source.

Ecclesiastes 12:7: וְרוּחַ אֱלֹהִים יָשׁוּב עַל־הָאָרֶץ כַּשֶּׁהָיָה וְהָרֹחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

87

והנה ישראל עלו במחשבה

Le Midrach compte Israël parmi les choses qui « s'élèvent en pensée » avant que le monde ne soit créé. Le maamar conclut que les âmes d'Israël sont au-dessus de la pensée de la Création.

Bereshit Rabbah 1:4: ראשית רבה א:ד

... « יהי קנני ראשית דרכו » כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): « נכון כסאך מאז וגו' ». האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): « כענבים במדבר וגו' » ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): « זכור עדתך קניית קדם » בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): « כסא כבוד מרומ מראשון וגו' » שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): « יהי שמו לעולם וגו' » [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) « בטרם הרים יולדו » ואותה השעה (שם, ...

« Au commencement, D.ieu créa » — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toute-

fois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

בנשמותיהם של צדיקים נמלך

Ce manuscrit donne nimlach benishmos shel tzaddikim, avec le verbe en premier ; le sens reste le même.

LA NOTE DE KEHOT

רות רבה ב, ג. בכרך 1824: נמלך בנשמות של צדיקים.

89

בנשמותיהם של צדיקים נמלך

Au sujet du verset « avec le Roi, dans son œuvre, ils demeuraient là », le Midrach dit qu'il s'agit des âmes des justes, avec lesquelles le Saint béni soit-Il prit conseil et créa Son monde.

Ruth Rabbah 2:3: רות רבה ב'ג'.

... ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה כי על פי הדברים האלה וגו'. המה היוצרים, על שם (בראשית ב, יט): ויצר ה' אלקים. דבר אחר, המה היוצרים, אלו נפשותיהם של צדיקים, שבהם נמלך הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. יושבי נטעים, על שם (בראשית ב, ח): וישע ה' אלקים. וגדרה, על שם שנאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישובו שם נשמתן של צדיקים שבהם נמלך וברא ...

Rabbi Menahem bar Avin interpréta le verset comme se rapportant à Moïse. « Et Yokim » (I Chroniques 4:22), en s'appuyant sur : « Lève-Toi [kuma], D.ieu, et que Tes ennemis soient dispersés » (Nombres 10:35). « Et le peuple de Kozeva » (I Chroniques 4:22), car il rendit la parole du Saint, béni soit-Il, comme des mensonges [kazav], ainsi qu'il est dit : « Pourquoi, D.ieu, Ta colère s'est-elle enflammée contre Ton peuple ? » (Exode 32:11). « Yoash » (I Chroniques 4:22), car il désespéra [nitya'ash] de vivre, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 27

90

כי ביה ה' צור עולמים

«Ayez confiance en D.ieu pour toujours, car avec Yah, D.ieu, se trouve le Rocher des mondes», à lire ici comme : «avec Yah, D.ieu a formé les mondes». Le maamar situe la main élevée au-dessus de Yah, à la racine de la création.

Isaiah 26:4: ישעיהו כ"ד

בטחו בה' עדי עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

מלחמה לה' בעמלק

«Car une main est sur le trône de Yah: D.ieu fera la guerre à Amalek.» Le maamar explique que cette guerre provient

...חייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין

de la «main», le niveau au-dessus de kes et de Yah.

Exodus 17:16: שמות י"ז:ט"ז

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עֲלִיכֶם קַה מִלְחָמָה לְהָבִיִּיחַ מִדֶּרֶךְ:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

92

משרש נחש . יצא צפע

« Car de la racine du serpent sortira une vipère. » Le maamar interprète le serpent comme Amalek et la vipère comme Haman.

Isaiah 14:29: ישעיהו י"ד:כ"ט

אֶל־תִּשְׁמָחִי פִלְשֶׁת כָּלָךְ כִּי נִשְׁבֵּר שָׁבֶט מִכָּה כִּי־מִשְׁרֵשׁ נָחֵשׁ יֵצֵא צָפֹעַ וּפְרִיז שָׁרָף מְעוֹפֵף:

Ne te réjouis pas, Philistie, toi tout entière, car le bâton qui te frappait est brisé ; de la racine du serpent sortira un basilic, et son fruit sera un serpent volant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי יד, כט.

93

משרש . . עמלק יצא . . המן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מס' סופרים פ"ג ה"ו.

94

המן שהוא הוא בחי עמלק

Le traité Masechet Soferim cite la généalogie de Haman selon le Targoum, qui remonte de génération en génération jusqu'à Amalek. Le maamar appelle Haman la vipère née de la racine d'Amalek.

Tractate Soferim 13:6: מסכת סופרים י"ג:ו

אמר רבי יוסי בר אבין בכתבן צריך שיהא איש בראש דפא ואת בסופה בששה שיטין עשרת בסוף דפא שחיץ תגין שמנוהון כהדין סקוטראק נטריי כדי שיפלו ולא תהא להם תקומה. (אסתר ג:א) אחר הדברים האלה גידל המלך אחשורוש את המן בן המדתא תירגם רב יוסף בתר פתגמא האלין רבי מלכא אחשורוש ית המן המדתא אנגי בר ביזא בר אפליטוס בר דיוס בר דיוט בר פרוס בר נידן בר בעלקן בר אנשמירוס בר הורם בר הודורס בר שגר בר נגר בר פרמשתא בר וזתא בר עמלק בר לחינתיא דאליפו בוכריה דעשו ...

Rabbi Yose b. Avin dit : Lorsqu'on les écrit, le mot 'ish, dernier mot d'Esther 9:6, doit se trouver en haut de la colonne, et chaque we'eth à la fin [des lignes ; au total] onze lignes, le nom à droite et we'eth à gauche ; dans les neuf lignes suivantes, le nom est à droite et we'eth à gauche, tandis que, dans la onzième ligne, le nom Wayezatha est à droite et 'asereth (dix) à gauche, et 'asereth à la fin de la colonne. Ainsi, en lisant transversalement, les ...

Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain) • The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY)

95

ויקח המן את הלבוש ואת הסוס

Contraint par le roi, Haman revêtit Mordekhaï du vêtement royal et le conduisit sur le cheval royal. Le maamar interprète cela comme la kelipa soumise devenant un vêtement pour la sainteté.

אסתר ו' י"א: Esther 6:11

ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי וירכיבו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה ועשה לאיש אשר המלך הפז ביקרו:

Alors Haman prit les vêtements et le cheval, revêtit Mordekhaï et le fit monter à cheval dans la rue de la ville, en proclamant devant lui : « Ainsi sera-t-il fait à l'homme que le roi désire honorer. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו', י"א.

96

שו"ה ואת הסוס — הנה אמרו רז"ל

Un passage de ce maamar, à partir d'ici, est cité dans Or HaTorah sur Chir Hachirim.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תסג.

97

שמי עם י"ה שס"ה

Le Zohar enseigne que tous les commandements dépendent du Nom : « Mon Nom », avec youd-hé, vaut 365, les commandements négatifs, et « Mon souvenir », avec vav-hé, vaut 248, les commandements positifs.

Zohar I, 24a כד, זח"א

Zohar III, 278b זח"ג רעה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כד, א. רנג, א. זח"ג רעה, ב. ת"ז בהקדמה.

98

שמי עם י"ה שס"ה כו' ששמירת מצות לא תעשה

Le même enseignement, dans les mêmes termes, figure dans les suppléments imprimés à la fin du premier volume du Zohar : « Mon Nom », avec youd-hé, vaut 365, les commandements négatifs.

ספר הזהר, תוספות, כרך א 6:58-62 Zohar, Addenda, Volume I
ו'ג"ח-ס"ב

99

אמרו רז"ל . . אלא זיו והארה בעלמא

En citant ce passage, Or HaTorah explique que, bien qu'une interdiction ne fasse que retenir une personne du mal qui voile et dissimule la révélation de la Lumière infinie, tandis qu'un commandement positif, en accomplissant activement le bien, attire véritablement la révélation de la lumière, le pouvoir des interdictions est néanmoins plus grand, car elles retirent ce qui voile la lumière essentielle.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תסג ומוסיף: פ"י דאף שהל"ת הוא רק ענין מניעה מלעשות הדבר הרע המכסה ומסתיר על גילוי אוא"ס ב"ה, משא"כ מ"ע שהוא קום ועשה טוב הוא ממש המשכת גילוי האור, מ"מ גדול כח המל"ת יותר, משום שהוא הסרת הכיסוי המסתיר על עיקר האור. ע"ש.

PARAGRAPHE 29

100

שו"ה שהוא — ולכן

Ce manuscrit porte lachach (« donc ») au lieu de velachen (« et donc ») ; le sens est le même.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824: ולכן.

PARAGRAPHE 30

101

מהר קח את הלבוש ואת הסוס

Le roi ordonne à Haman : « Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval... et fais ainsi pour Mordekhaï. » Le maamar interprète « Hâte-toi » comme la manière de « Je hâterai cela ».

אסתר ו' י"א: Esther 6:10

ויאמר המלך להמן מהר קח את הלבוש ואת הסוס כאשר דברת ועשה כן למרדכי היהודי היושב בשער המלך אל תפל דבר מכל אשר דברת:

Alors le roi dit à Haman : « Hâte-toi, prends les vêtements et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée le Juif, qui est assis à la porte du roi ; ne néglige rien de tout ce que tu as dit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו', י.

102

זכו אחישנה לא זכו בעתה

Rabbi Alexandri, au nom de Rabbi Yehochoua ben Lévi, concilie « en son temps » et « Je hâterai cela » (Isaïe 60:22) : s'ils en sont dignes, Je hâterai cela ; sinon, cela arrivera en son temps.

סנהדרין צ"ח א: י"ב-י"ג 98a:12 Sanhedrin

אמר רבי אלכסנדר: רבי יהושע בן לוי רמי, קתיב "בעתה" וקתיב "אחישנה". וכו' - אחישנה, לא וכו' - בעתה. אמר רבי אלכסנדר: רבי יהושע בן לוי רמי, קתיב: "ווארו עם ענני שמיא כבר אגש אתה", וקתיב: "ענני ורכב על חמור". וכו' - עם ענני שמיא, לא וכו' - עני ורכב על חמור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 117b זח"א ק"ו,

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צח, א. זח"א ק"ו, ב.

103

בלע המות לנצח

« Il engloutira la mort à jamais. » Le maamar cite ce verset à propos de la fin des jours, lorsque le mal sera simplement anéanti.

ישעיהו כ"ה:8 Isaiah 25:8

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים ותרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

104

ואת רוח הטומאה אעביר

« Et J'éloignerai de la terre l'esprit d'impureté. » Comme le verset précédent, celui-ci décrit l'élimination de la kelipa, plutôt que sa transformation.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִי צָבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

PARAGRAPHE 31

105

יום כפורים פירושו כמו פורים

La note renvoie à Or HaTorah sur Megillas Esther pour lire Yom Kippourim comme « comme Pourim ».

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 47a:4-5 תקוני תיקון כא-47א:4-5

ועוד חל"ם אתקרי באימא עלאה יום הכפורים דאיהו עשור וביה יהא מוח"ל וסולח חובין דעמיה. וחיר"ק אתמר באימא תתאה. וביה חור"ק עליו שניו על סמאל דאשתעביד בבנוי דשכינת' בגלותא. ד"א נשאו נהרות קולם דא תרין זמנין דמיחדין ישראל לקב"ה וסלקין ליה ביה קלא ערב ובקר וצהריים דאינון ימינא ושמאלא בתרווייהו סלקין קלא דאיהו עמודא דאמצעית'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו ת"י כא (נו, ב). וראה באוה"ת מג"א ע"י ב"שיו.

106

יום כפורים פירושו כמו פורים

Dans le tikkoun 21, le Zohar de Tikkounim dit que Pourim tire son nom de Yom HaKippourim, un jour qui sera à l'avenir transformé, de l'affliction au plaisir. La parenthèse du maamar lit Kippourim comme « comme Pourim ».

Tikkunei Zohar 57b:6-8 ח' ב-ו: ח' 57b:6-8 תקוני זוהר

ואיהי יום הכפורים. וכד אתקשטת קדמיה בלבושין שפירין דאינון לבושי כפרה: אתקריאת ציץ דיליה. מצנפת דיליה. אבנט דיליה. איהי כלילא מארבע בגדי לבן מסטרא דימינא ומארבע בגדי זהב מסטרא דשמאלא. בההוא זמנא דאתקשטת באלין לבושין דכפרה. אתמר בה ותלבש אסתר מלכות. ובהון עאלת לפני לפני פנים הה"ד ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית. ובהון נשאה חן בעיניו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

107

פורים ויוהכ"פ הוא בחינה אחת

Yahel Or, cité dans la note, relie les deux jours par l'idée de « retourner »: « De même qu'à Yom Kippour, "et Il retourna", etc., ainsi à Pourim, "Tu retournas", etc., et la ré-

véléation principale est dans l'avenir, "alors Je retournerai". »

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור ע"י קיד "כמו ביוהכ"פ ויהפוך כו' כן בפורים הפכת כו' ועיקר הגילוי לע"ל אז אהפוך". וראה לעיל צד, ב "שנתהפך לב אחשוורוש" ע"ש.

108

דברי הצומות וועקתם

La Méguila parle des « affaires des jeûnes et de leur cri », que le peuple d'Israël prit sur lui. Le maamar y voit le sacrifice de soi de Pourim.

אסתר ט:31 ט"ל:אסתר 9:31

לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־יְהוָה מִרְדֵּכִי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכְאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דְּבָרֵי הַצּוּמֹת וְזַעֲקָתָם:

pour confirmer ces jours de Pourim aux temps fixés, comme Mardochée le Juif et la reine Esther le leur avaient enjoint, et comme ils l'avaient établi pour eux-mêmes et pour leur descendance, au sujet des jeûnes et de leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

שבימי אחשוורוש

Le Talmud dit que la Torah fut acceptée au Sinaï sous la contrainte, et Rava répond que la génération l'accepta de nouveau à l'époque d'A'hachvéroch, comme il est dit: « ils accomplirent et acceptèrent ».

Shabbat 88a שבת פ"ח 88א

Shevuot 39a שבועות ל"ט 39א

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א. שבועות לט, א.

110

(יום . . פורים)

La parenthèse « (Yom Kippourim signifie "comme Pourim") » figure également dans ce manuscrit, écrit en 5569 (1808-09).

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בבזך 1824 שנכתב בשנת תקס"ט.

111

לפני ה' תטהרו

À propos de Yom Kippour: « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; devant D.ieu, vous serez purifiés. » Le maamar comprend « devant D.ieu » comme désignant la techouva supérieure.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

112

חייב אינש לבסומי בפוריא

La décision de Rava — « une personne est tenue de s'enivrer à Pourim jusqu'à ne plus distinguer entre "maudit soit Haman" et "béni soit Mordekhai" » — que le maamar

explique maintenant comme le niveau qui se situe au-dessus des deux types de commandements.

מגילה ז' ב:ח' 7b-8 Megillah

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: נתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

113

ובחיי תשובה . . בכל נפש

Or HaTorah explique que ce niveau se situe au-dessus de l'attraction qui s'opère par les commandements positifs et négatifs, et qu'il correspond à la révélation de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

דהיינו למעלה מהמשכה שע"י עשה ול"ת, וזהו התגלות הכתר. — אוה"ת פ' ויצא (כרך ה) תתנד, א.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain); The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak